

Aliança Eléctrica do Sul

S. A. R. L.

Capital realizado : 5.000.000\$00

Séde em OLHÃO

Concessionária das distribuições de energia eléctrica em baixa tensão, nos concelhos de:

Faro — Olhão — Portimão — Lagoa

Concessionária do Estado de distribuição em alta tensão no Sotavento do Algarve

(Decreto-Lei N.º 30:351)

LOCALIDADES SERVIDAS:

**Olhão — Faro — Portimão — Lagôa — S. Braz
de Alportel — Fuzeta — Moncarapacho — Estoi
— Santa Barbara de Nexe — Estombar — Car-
voeiro — Mexilhoeira da Carregação — Ferra-
— — — gudo e Praia da Rocha — — —**

Centrais Eléctricas em OLHÃO — FARO — PORTIMÃO



Um Leão de Lisboa

AVELINO CORREIA

PROPRIETÁRIO DO _____

Restaurant Pensão Mimosa

OFERECE-VOS SEMPRE

ÓTIMOS MÉNUS

TELEF. 44065 _____

Avenida 5 d'Outubro, 13

LISBOA

Vulcanização e Recauchutagem

Fábrica:

2, Rua do
= Lumiar =
1, Estrada da
Torre, 3

Telefone 57 - 376



Sede:

Calçada
= de =
Arroios,
72 - 72 A

Telefone 42118

MARTINS & FREITAS, L.^{DA}

Lisboa

FOTOGRAFIA MODERNA

Rua Diogo Cristina, 4 e 6

OLHÃO

*Trabalhos fotográficos
em todos os géneros*

**Películas
Molduras**

BONS LIVROS DE BONS AUTORES

EDITADOS PELA

Portugália Editora

LISBOA

*À venda em todas as
::: boas livrarias :::*

PARA OS SEUS TRABALHOS GRÁFICOS PREFIRA

TIPOGRAFIA PORTUGUESA LIMITADA

TRABALHOS TIPOGRÁFICOS EM TODOS
OS GÉNEROS. FANTASIA, RELEVOS,
TRICROMIAS, ETC.

ENCADERNAÇÕES

ORÇAMENTOS GRÁTIS

RUA PASCOAL DE MELO, 55

LISBOA

Santos Coelho & Trigueiros

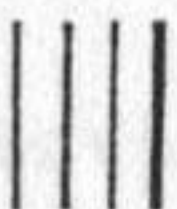
Agentes Comerciais



Materiais de Construção

Cimento Tejo

Fibrocimento «Luzalite»



R. Dr. João Lúcio, 27

Telefone 57

O L H Ã O

Francisco Martins

Armazém de Caixotaria

Exportação de Peixe

e Seca de Polvos

FÁBRICA DE GELO



Ao. 5 de Outubro, 178

O L H Ã O



Telegramas: PESCADO

TELEFONE: 24

A Popular

José das Dores Flôxo



Casa de Blicicletes,

Acessórios e Reparações



100, Avenida de República, 102

O L H Ã O

JOSÉ DA SILVA

O L I V E I R A

— Alfaiate —

*Executa trabalhos
com tôda a perfeição*

PARA HOMENS,

SENHORAS

E C R E A N Ç A S

A Preços Módicos

Rua Diogo Cristina, 70

O L H Ã O

Saias, Irmãos & C.^a, L.^{da}

FABRICANTS ET EXPORTATEURS

O L H Ã O
PORTUGAL

TELEFONE 47

ENDEREÇO
TELEGRÁFICO

SAIAS - Olhão

SARDINES IN PURE OLIVE OIL

AND TOMATO
FILETS OF ANCHOVIES

Tomé, Limitada

Fish - canning factory

Registered marks

T O M É

Brand

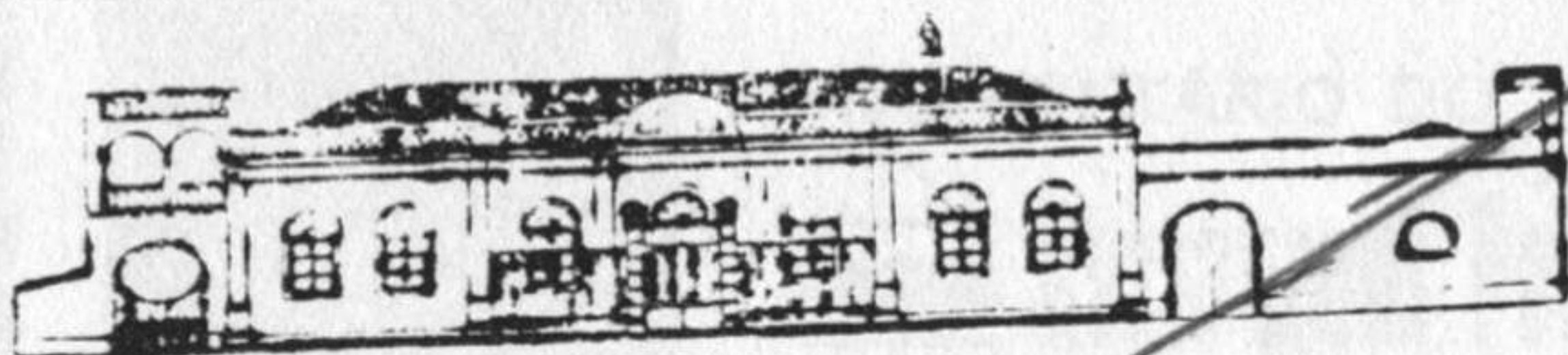
O L H Ã O
(PORTUGAL)

Telephone 84

Teleg. PROGRESSO



L



Casa da Cultura António Bentes
S. Brás de Alportel
Biblioteca

Livro n. ~~957~~ 1743 Cota n.º 3-9



**O CONCELHO
DE
OLHÃO DA RESTAURAÇÃO**

Textos de { João Trigueiros
Dr. Francisco Fernandes Lopes
Raymond R. Wakinine
J. Fernandes Mascarenhas

Empresa Rodoviária Sotavento do Algarve, L.^{da}

AVENIDA DA REPÚBLICA — OLHÃO

— Telefone 156

Partidas de Olhão	Para:	Chegadas das mesmas localidades
7,15 8,10 (a) 9,02 9,40 (a) 10,10 11,10 12,00 (a) 13,10 13,35 (a) 15,10 (a) 16,15 16,35 (a) 17,10 18,10 18,40 (a) 20,15	Faro	8,20 9,00 (a) 10,20 11,05 (a) 12,20 (a) 12,45 13,30 (a) 14,20 14,50 16,20 (a) 17,20 18,05 (a) 18,35 19,38 20,20 (a) 21,20
8,20 10,25 12,50 14,20 17,25 18,40 (b) 19,40	V. Real de S. António	9,01 10,05 (b) 11,05 13,05 16,10 18,05 20,10
8,20 10,25 12,50 14,20 17,25 18,40 19,40	Tavira	9,01 10,05 11,05 13,05 16,10 18,05 20,10
18,05 (a)	Moucarapacho	9,40 (a)
11,05 (a) 13,30 (a) 18,05 (a)	Fuzeta	9,40 (a) 12,05 (a) 15,10 (a)
14,20 (c)	Alcoutim e Pereiro	13,05 (c)
8,20 (d) 10,25 (d) 12,50 (d) 14,20 (d) 17,25 (d) 18,40 (e) 19,40 (d)	Monte Gordo	9,01 (d) 10,05 (e) 11,05 (d) 13,05 (d) 16,10 (d) 18,05 (d) 20,10 (d)

(a) Não se efectuam aos domingos.

(b) De 15 de Agosto a 15 de Setembro.

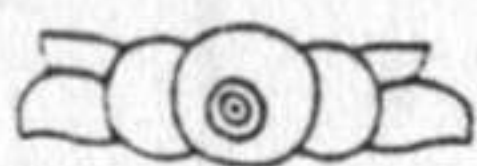
(c) De 1 de Outubro a 31 de Maio, efectua-se às Segundas, Quartas e Sábados, e de 1 de Junho a 30 de Setembro, efectua-se, às Segundas, Terças, Quartas, Quintas, Sextas e Sábados.

(d) De 15 de Julho a 30 de Setembro.

(e) De 15 de Agosto a 15 de Setembro.

Grémio da Lavoura de Moncarapacho

CONCELHO DE OLHÃO



*Organismo corporativo da Lavoura
das freguesias de Moncarapacho,
— Olhão, Quelfes e Fuzeta —
Criado por alvará de 11 de Nov. de 1940*



Sede : - MONCARAPACHO

INDICAÇÕES ÚTEIS

Serviços Públicos

Tribunal Judicial da Comarca, —
—Telef. 68
Administração do Concelho, —
Telef. 7
Camara Municipal,—Telef. 7
Bombeiros Municipais,—Telef. 100
Capitania do Porto,—Telef. 160
Correios, Teleg. e Telef. —Telef. 5
Caixa Geral de Depósitos
Repartição de Finanças
Conservatória do Registo Civil
Conservatória do Registo Predial
Secretaria Notarial,—Telef. 32
Guarda N. Republicana—Telef. 89
Guarda Fiscal
Polícia de Segurança Pública

Organismos Corporativos

Caixa de Abono de Família do
Pessoal da Ind. de Cons. de Pei-
xe do Dist. de Faro, (sede)
Casa dos Pescadores
Comissão Reg. do Com. de Olhão,
—Telef. 7
Grémio dos Armad. da Pesca da
Sardinha (Delegação),—Telef. 43
Grémio do Com. Conc. de Olhão,
—Telef. 43
Grémio dos Ind. de Cons. de Peixe
de Sot. do Algarve—Telef. 86-
87-166
Instituto Port. de Com. de Peixe,
—Telef. 112
Sind. Nal. dos Empreg. de Esc. e
Caixeiros do Distrito de Faro
(Secção)
Sind. Nal. dos Operários da Cons-
trução Civil
Sindicato Nacional dos Operários
da Industria de Cons. do Distrito
de Faro (Sede) —Telef. 147

Advogados

Dr. Armando Pereira Martins, —
Telef. 119
Dr. Messias Cerca — Telef. 32
Dr. Manuel da Silva Ramos

Alfaiatarias

«O Figurino Chic»
Eduardo Dias
José de Sousa Oliveira

Associações Desportivas

Escuteiros de Portugal (Grupo
N.º 6)
Sporting C. Olhanense,—Tel. 123
Club Desportivo "Os Olhanenses"
Club Naval

Associações Recreativas

Clube Recr. Olhanense,—Telf. 93
Socied. Recr. Olhanense,—Tel. 54
Sociedade Recre. Prog. Olhanense
Filarmónica

Bancos e Correspondentes

Banco Esp. Santo e Com. de Lisboa
José d'Aragão Barros—tel. 66
J. A. Pacheco—tel. 6
J. R. Peixe Rei—tel. 26

Bicicletas e Acessórios

José das Dores Flôxo
Sidónio G. Mascarenhas
Daniel Barros

Camionetas de Carga

António Pereira de Oliveira —
tel. 182
Carlos de Barros e Vasconcelos —
tel. 182
Transportes Pombinho Lda.—tel. 60
Transportadora do Sul, Lda.

Cafés

Café Avenida Olhanense, Lda.—
tel. 72
Café Restaurant Portugal—tel. 140
Café Sport—tel. 71

Agentes Comerciais

Artur Campos Brito
António Reis Honrado
José d'Aragão Barros
Silea
Simões & Ventura
Joaquim C. Maria
Ventura Manita da Cruz
M. Lisboa de Sousa, Lda.
Camilo V. Agostinho
Pedro Martins
Santos Coelho & Trigueiros
José Baltazar & C.^a

Aprestos navais e pesca

José de Aragão Barros
A. Reis Almodovar
J. Florentino Topa
Simões & Ventura, Lda.
José Baltazar & C.^a
Domingos S. Sousa Uva, Lda.
Honrado & Honrado, Lda.

Armadores Marítimos

António Pataco
João Casaca
Bernardino Graça
Camilo V. Agostinho

Negociantes de peixe

Domingos da Cacela
Francisco Martins
Emilio Moura
Anibal Felizardo Viegas
José Rosa
Martins & Ildefonso
António Jacinto Ferreira
António Martins

Médicos

Dr. Luiz Bernardino da Silva
Dr. Francisco Fernandes Lopes
Dr. Manuel Euzébio Ramires —
Telef. 189
Dr. José Fernando Pinha Morales
Dr. Manuel de Sousa Guita
Dr. Manuel Neves

Electricidade

Aliança Electrica do Sul, Lda.

Farmácias

Ferro
Rocha
Pacheco
Progresso
Casa dos Pescadores

Gasolinas e Oleos

Simões & Ventura, Lda.

Litografias

Ramires, Perez Cumbrera

Livrarias

A. S. Capela
Joaquim Farracha
Pedro Martins

Madeiras

Serrações Reunidas, Lda.
José Henrique Botelho

Reparações de automóveis

José do Nascimento Horta

Serralharias Mecânicas

e Civis

Edmundo Henrique Botelho
José do Nascimento Horta
João de Sousa Andrade

Armazenistas de Mercarias

Socied. Industrial Olhanense, Lda.

Casas de Espectáculos

Cinema Teatro—telef. 153
Esplanada Avenida—telef. 153

Produtores de Sal

José Celestino Afincão
José de Aragão Barros
Joaquim C. Maria
José Guerreiro da Silva Neto

Automoveis de Praça

Estacionamento defronte do Sporting Club Olhanense

Conservas de peixe em molho

União Industrial, Lda.
Quinta, Lda.
Empresa de Conservas Nereida, Lda.
J. Reis Silva
J. Martins Xavier
Sardinha do Algarve, Lda.
Lázaro & Ca. Lda.
Tomé, Lda.
Ramírez & Ca. Lda.
Carlo Ilári
Martins & Pereira, Lda.
Gio — Balta Trabuco, Lda.
José Correia Pontes, Lda.
Lacasta Lda.
Parceria Industrial de Conservas Lda.
Empresa Mercantil de Pesca, Lda.
Saías, Irmãos & Ca. Lda.
Guerreiro & Ca. Lda.
Établissements F. Delory
Honrado & Honrado Lda.
Vasconcelos & Guerreiro, Lda.
Giau Baptista Parodi
Centro Industrial e Comercial de Conservas, Lda.
Judice Fialho & Ca.
C. M. Viegas Jor.

Conservas de Peixe pelo Sal

António Strazzera di Alberto
—José Correia Pontes, Lda.
Francisco Cocco fu Guiseppe
Alberto Soares Ribeiro
Giovani Razzini
Caetano Moutero
Giuseppe Galupo fu Carlo
Giuseppe Siragusa
João Henrique da Cruz
José Dias Lagos
Michele Cocco
Nesio Claiaporto
Salvatore Cocco
José António da Fonseca
C. M. Viegas Jor.
João C. Gargalo
José Baltazar & Cia.
Sardinha do Algarve, Lda.
Mario di Martino
Pereira & Cruz, Lda.
João Batista Brito
M. Ladeira & Cia., Lda.
João Costa
Joaquim Mendonça Ramires

Tabacarias

Falcata

Fotografias

Fotografia Moderna

ANTÓNIO RAMOS DIAS

O U R O ,
J O I A S ,
P R A T A S E
R E L Ó G I O S

R. do Comércio, 109

O L H Ã O

**MARTINS
&
PEREIRA,
LIMITADA**

FISH - CANNING || IMPORT AND
FACTORY || EXPORT

**Registered marks ;
MABEL - AGAR - NINOT**

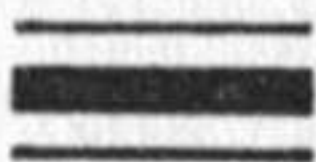
Telegraphic adress : MARPER

O L H Ã O

(PORTUGAL)

Parceria Industrial de Conservas, L.^{da}

IMPORT & EXPORT



Usines de conserves de poissons à l'huile et
en saumure - Filets of anchovies - Sardines

==== Bonellesss & skinless - Thon ====

MARQUES DÉPOSÉES

FORGET-ME-NOT - YVETTE BRAND - ZIZINE BRAND

OLHÃO

Portugal

Anibal Felizardo Viegas

REFRIGERANTES E LICORES

Exportador de peixe lreco, sêco e salgado

SÉCA DE POLVOS

Armazém e Escritório :

Avenida 5 de Outubro, 30 e Rua Alexandre Herculano, 7 e 9

Séca de Polvos :

Quinta da Carocha - BRANCANES

Telefone 155

OLHÃO

José de Aragão Barros

Depósito de materiais para indústrias
de pesca e conservas

Frutos do Algarve

Conserva de peixe em azeite e salmoura

IMPORTAÇÃO — EXPORTAÇÃO

Escritório: AVENIDA DA REPÚBLICA, 56 - 58

Armazéns: RUA DO CAMINHO DE FERRO, 12

Telefone P. B. X. 66 (4 linhas)

OLHÃO

M. Lisboa de Sousa

**Conservas, Comissões
e Consignações**

Telefone 112 Telegramas: MIRAM-Olhão

Rua Vasco da Gama, 39-39A

OLHÃO

Joaquim Gregório Canhoto

Mercearia, Papelaria,

Quinquilharias,

Drogas e Miudezas

TELEFONE 139

OLHÃO

ARTUR CAMPOS BRITO

**Comissões, Consignações
e Conta Própria**

Conservas em molhos e salmoura

Peixe fresco e salgado

**Materiais para Fábricas
de Conservas**

TERRAS DE SOLDA

E

OLEOS DE PEIXE

Rua das Ferrarias, 1

OLHÃO

Sociedade Industrial Olhanense

L I M I T A D A

Rua 18 de Julho, 87 a 103

Telefone 31

Telegramas LIZ

O L H Ã O

P O R T U G A L

*Armazém de Mercarias, Cereais,
Azeites, Legumes e Produtos da Região
Torrefação e Moagem Mecânica de Cafés
Fábrica de Licores e Xaropes*

TRANSPORTADORA DO SUL, L. D A

Camionetes de aluguer



**Transportes para
todo o país**



**Avenida Dr. Bernardino da Silva
TELEFONE N. 3**

O L H Ã O



CAFÉ RESTAURANTE PORTUGAL

*Serviço esmerado à lista
ou mesa redonda*

Bons mariscos

Salvador dos Reis Mateus

Aven. da República, 70 a 82

Telefone 140 — Cabine 157

O L H Ã O

Honrado & Honrado
L I M I T A D A

Fish - canning factory

IMPORT AND EXPORT

SELECTED QUALITY
SARDINES IN OLIVE OIL
OFFICE



Rua do Comércio, 116-118
OLHÃO
Portugal

Tele { fone N.º 174
gramas: CERINHAS

Códigos { A. B. C. 5.ª Ed.
BENTLEY'S
PRIVÉS

José Correia Pontes, Ltd.

Fabricants et Exportateurs

Filets of anchovies

Fish - Canning Factory

OLHÃO - Portugal

Telegramas : REIS SILVA

Telefone 41



MARCAS:

IRENE BRAND

ZARCO BRAND

TANAGRA BRAND



J. Reis Silva, Succ.^{res}

FISH - CANNING FACTORY

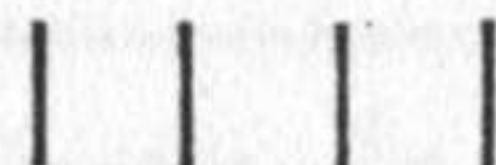


OLHÃO **PORTUGAL**

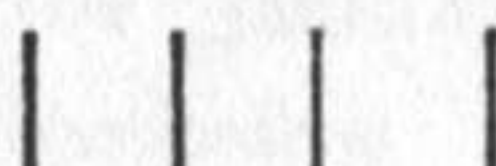
Carlos de Barros
Vasconcelos

E

Mário da Silva
Viegas Nobre



CAMIÕES DE ALUGUER



TELEFONE 182

O L H A O

O papel para êste livro foi fornecido pela casa

Dominguez & Lavadinho, L.^{da}

PAPELARIAS NACIONAIS E ESTRANGEIRAS

*Papeis químicos, lápis, artigos de escritório,
pintura, etc.*

FÁBRICA DE SOBRESCRITOS

Fabrica — AVENIDA CASAL RIBEIRO, 18 - 24

SEDE: Rua da Assunção, 79 e 85 TELEFONES 2 5201
Rua dos Sapateiros, 135 a 143 2 5202

L I S B O A

Telefone n.º 73

Endereço Telegráfico : TRANSPORTES

Abel António Fernandes Jor.

**Despachante da Alfândega
DE NAVIOS E MERCADORIAS**

V. Real de Santo António

V.^a de José Miguel Pinto, L.^{da}

GENERAL MERCHANTS
IMPORTERS & EXPORTERS
FIGS ALMONDS CAROBS

Reg. Trad Mark

PINTOS

LOULÉ

Portugal

Sociedade de Tecidos

Farense, Lda.

*Antes de comprar
um casaco de peles,
uma gabardine, um
fato ou um relógio:*

*Consulte a nossa
secção de vendas a
prestações, no seu
próprio interesse.*

AV, DA REPÚBLICA, 124 - 126

— F A R O —

SE V. EX.^A FOR A FARO, VISITE

« A MARISQUEIRA »

de SILVA PEREIRA

O Restaurante que melhor serve em todo o Algarve

Todos os dias, MARISCOS

Serviço primoroso de ALMOÇOS e JANTARES

da casa e à lista

Pratos regionais

Esplanada ajardinada muito aprasível, no verão.

Rua do Capitão-Mór, 16

Telef. 254 - F A R O

João dos Santos Neto

Mercearias e Perfumarias

Agente e Depositário da
Companhia União F. Portuense

e Águas de
«CASTELO» e «LOMBADAS»

Rua Marquês de Pombal, 4 - 6

O L H Ã O

**Grémio dos Armadores
da Pesca da Sardinha**

Decretos 28.616 de 25 de
Abril de 1938

e 29.191 de 28 de Novembro
de 1938

DELEGAÇÃO

DE

O L H Ã O

Emílio Moura

**Exportador de peixe
fresco e salgado ==**

Av. 5 de Outubro, 29

Telef. 194- OLHÃO

JOSÉ ROSA



Negociante e Exportador

de peixe para todo o país

Fornecedor de Fábricas de Conserva

T. do Gaibeu, 7 - OLHÃO

**Agência de Exportação e
Comércio de Conservas**

«SILEA», L.^{DA}



Av. dos Combatentes da Grande Guerra

O L H Ã O

TELEFONE 36



Agentes Comerciais

Importação - Exportação

Telef. 44507



Corporação Mercantil, L.^{da}

EXPORTAÇÃO—COMÉRCIO GERAL—REPRESENTAÇÕES

**Produtos químicos, Especialidades Farma-
— cêuticas e Acessórios de Farmácia —**

Rua Palmira, 52, r/c

LISBOA

Campião & C.^a

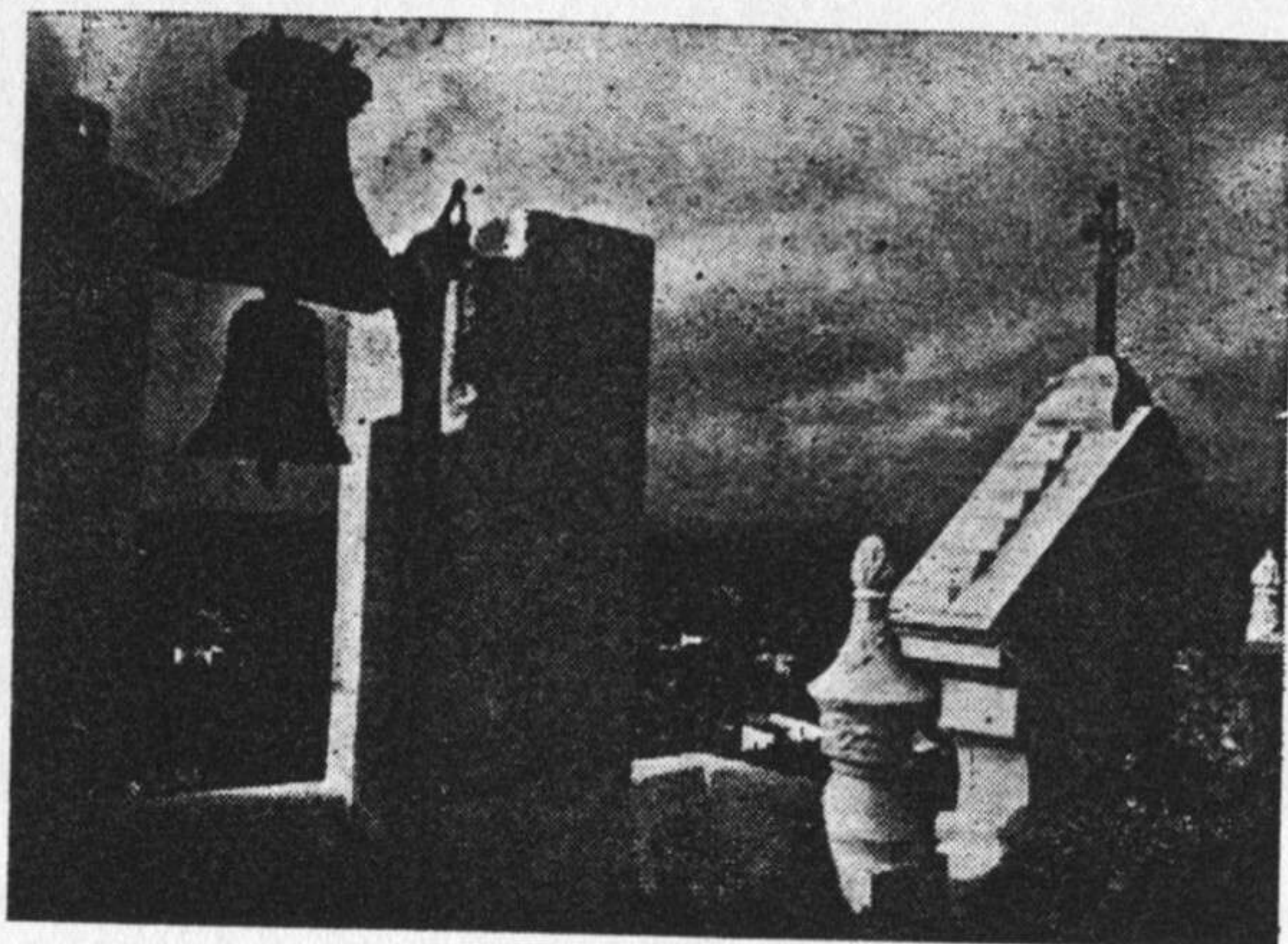
A MAIS ANTIGA CASA
DE LOTARIAS DO PAÍS

FUNDADA EM 1840

RUA D. FRANCISCO GOMES, 43

F A R O

6.001



Um campanário — (Outskirts of Olhão)

pure olive oil, the flat and rolled filets of anchovies and all kind of preserved, canned and salted fish, are the products exported to all the world and principally to the United States of America by its several factories.

Regarding its population of about 23.000 inhabitants, it is the more industrious and generous people I knew. These good men are valiant in the sea but peaceful in the land and in their hard daily labor, all are working and animated

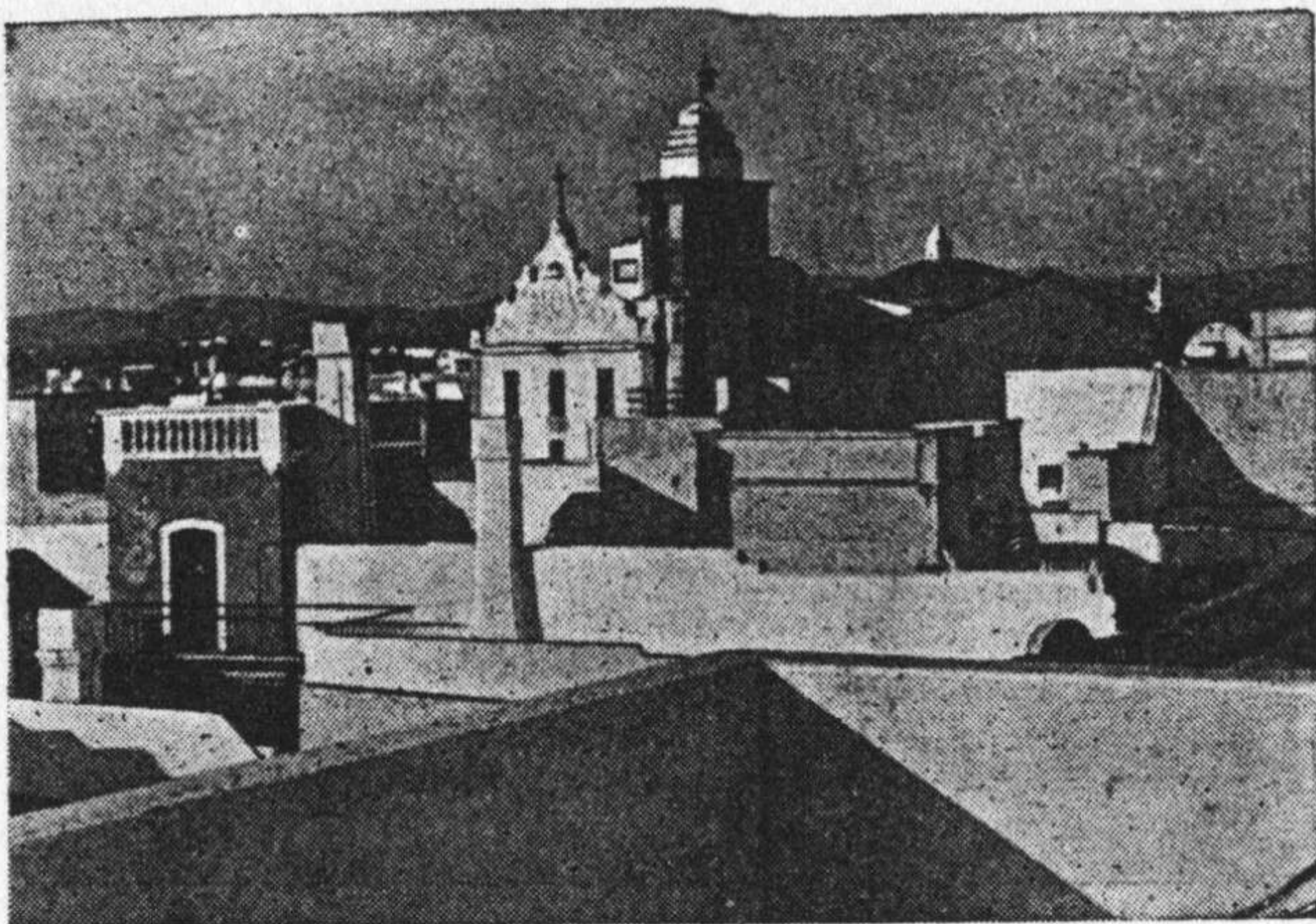
by the same idea.... the improvements of their loved town.

The plan of improvements already agreed and helped by the Portuguese Government includes all the conditions required for the well-being of this deserving people like: Schools, hospital, markets, Custom-house, General Post Office, new pier, Public buildings, modern shops, comfortable economic houses for workermen, etc.

Olhão is very well known in the country by

©
CONCELHO
DE
OLHÃO





Uma vista parcial da Vila — (Partial view)

OLHÃO

a Vila Branca Cubista

Olhão, vila branca, alvejante, pousada, como ave aquática, à beira da Ria Formosa, «com seus mirantes de neve» (no dizer do Poeta João Lúcio, glória do burgo, no campo da literatura) é uma terrinha activa e louçã.

A vista geral, é maravilha a patentear ao forasteiro.

Num artigo, feito há anos, lembrei que seria interessante aproveitar o depósito da água, sito no jardim João Serra, para miradoiro municipal.

Dali, o turista abrangeia memorável trecho de paisagem, num dia de sol - o sol que nos ilumina, em cheio, trezentos dias no ano.



Mercado Municipal — (Market)

o ridículo, solenes, embainhados nas suas sobrecasacas, caminhando vagarosamente, altivos; os rostos tostados pelo sol e pelo ar do mar, graves, senhores do seu valor de velhos pescadores e mareantes, vincou-se-me funda impressão de respeitosa simpatia por essa Grei marítima.

Estudei os seus costumes e o seu carácter: são valentes no mar e pacíficos na terra, honrados (até os contrabandistas são honrados) bondosos, trabalhadores, generosos; alegres e ruidosos, nas suas boas horas, resigna-

dos, nas suas horas fatais.

O observador, distingue o marítimo na heterogenea turba social e eleva-o no seu conceito.

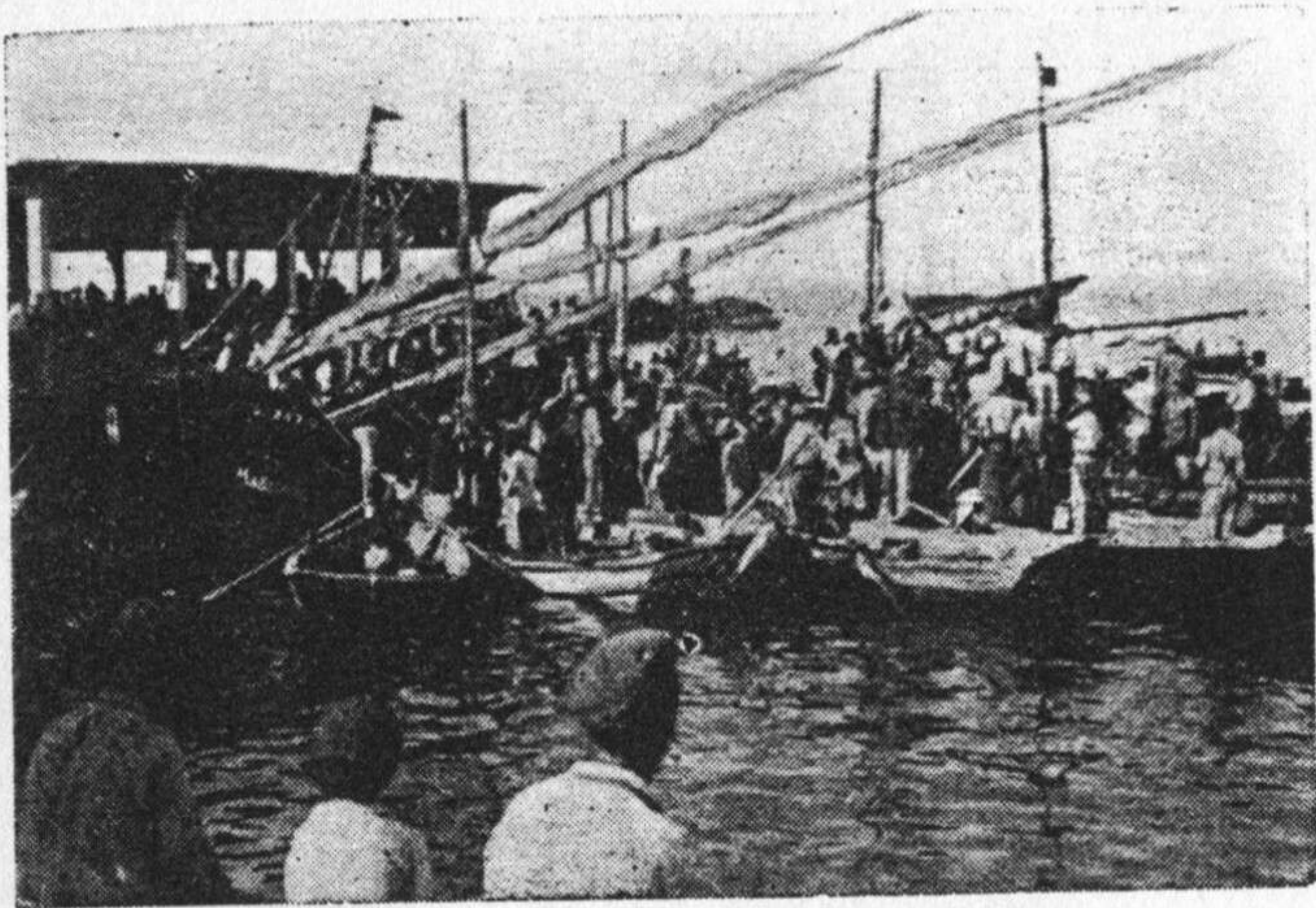
Os pescadores...

São êles que levam a vida inteira a rebuscar nas águas do Atlântico as riquezas que, perdulâriamente, atiram para o tráfego olhanense.

Olhão, deve aos pescadores quasi tudo o que possui.

Quanto se realise, dentro do vasto plano de urbanisação em projecto, dever-se-á, em primeiro lugar, à classe marítima.

Sem peixe, não haverá



Aspétos da lota — (Fishing market)

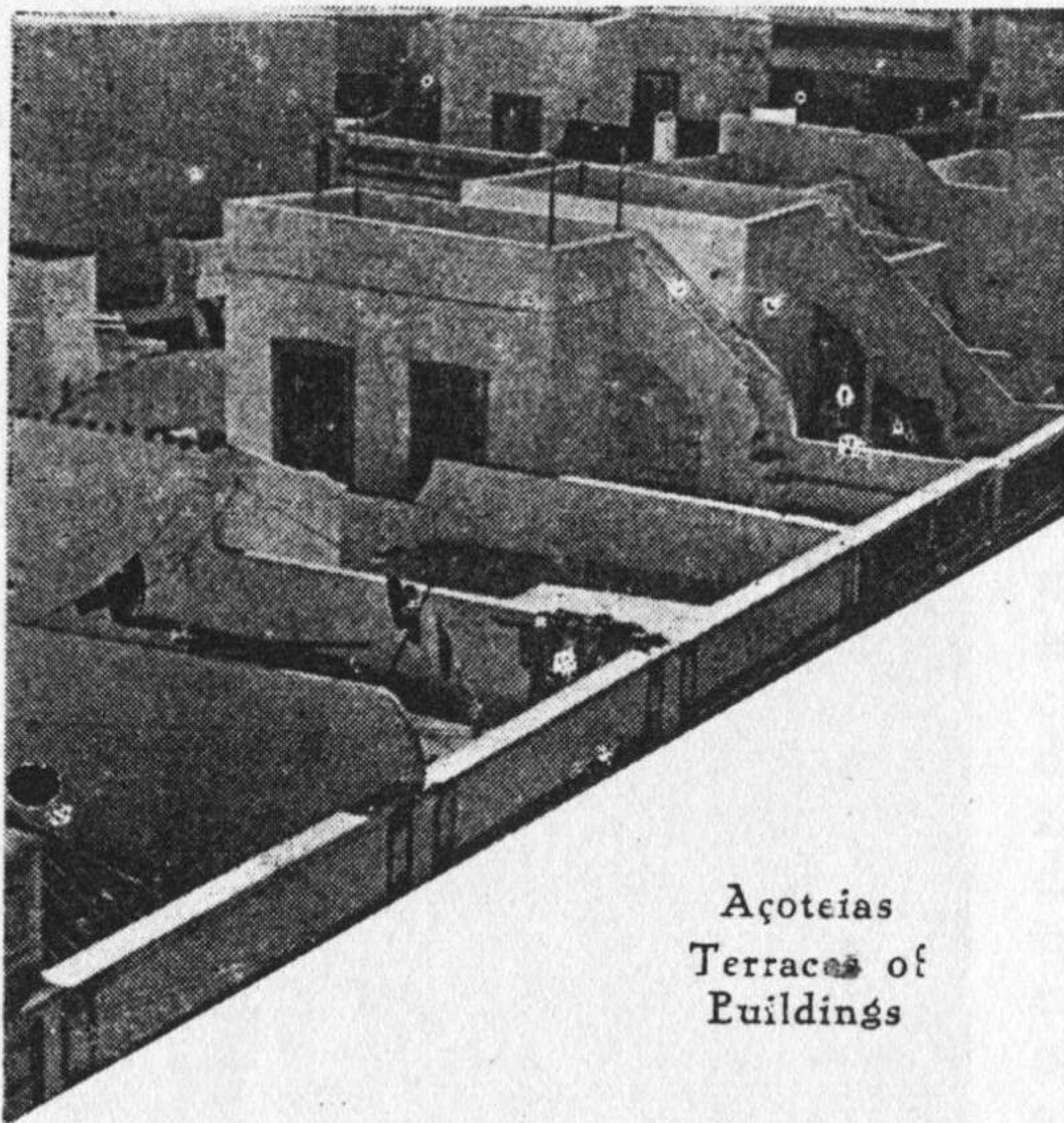
dinheiro. Sem dinheiro não haverá urbanisação.

Esse plano de urbanisação, tão discutido, pelos seus apologistas e pelos seus detractores, representa um intento reformador, louvavel; o desejo, a ambição, de legar aos vindouros uma grande cidade moderna. Deve sêr cuidadosamente revisto?

Muitas centenas de munícipes perfilham essa legítima opinião, defendendo-se de graves prejuizos.

Além das indispensaveis obras de saneamento e do fornecimento de

águas a tôda a povoação, prevê a construção de um porto de abrigo (a justa, secular, aspiração dos pescadores), edifícios para a Capitania e para a Alfândega (serviços importantes actualmente instalados em casarões impróprios), séde do Clube Naval (a que Olhão tem direito, por ser terra marítima) Escola de Pesca, Escolas Primárias e de Artes e Ofícios. Paços do Concelho, Bairro Industrial, bairros residenciais, para operários e para pescadores, novos



Açoteias
Terraces of
Buildings

cos anos, marcará pelo progresso urbanístico, que seguirá paralelo ao progresso da educação e da instrução da sua mocidade.

Aos forasteiros, além das suas saborosas sardinhas em conserva, famosas em todo o mundo; além do

peçoal ou partidária, fazendo exclusivamente a política do mais elevado bairrismo.

Creio que, enquanto esse critério não dominar, Olhão não progredirá, em ritmo acelerado, como merece, - como seria para desejar, dada a sua importância de emporio industrial e comercial.

Sou optimista.

O povo olhanense há-de vencer-se, a si próprio, e Olhão, dentro de pou-

singular aspecto turístico, do aglomerado caótico cubista, poderá oferecer um grande exemplo de trabalho e de esforço colectivo, materializado nos seus novos edifícios, nas suas ruas, enfim nos seus melhoramentos que darão à nossa vila de hoje o direito de se meticular, num futuro próximo, a cidade de Olhão da Restauração.

João Trigueiros.



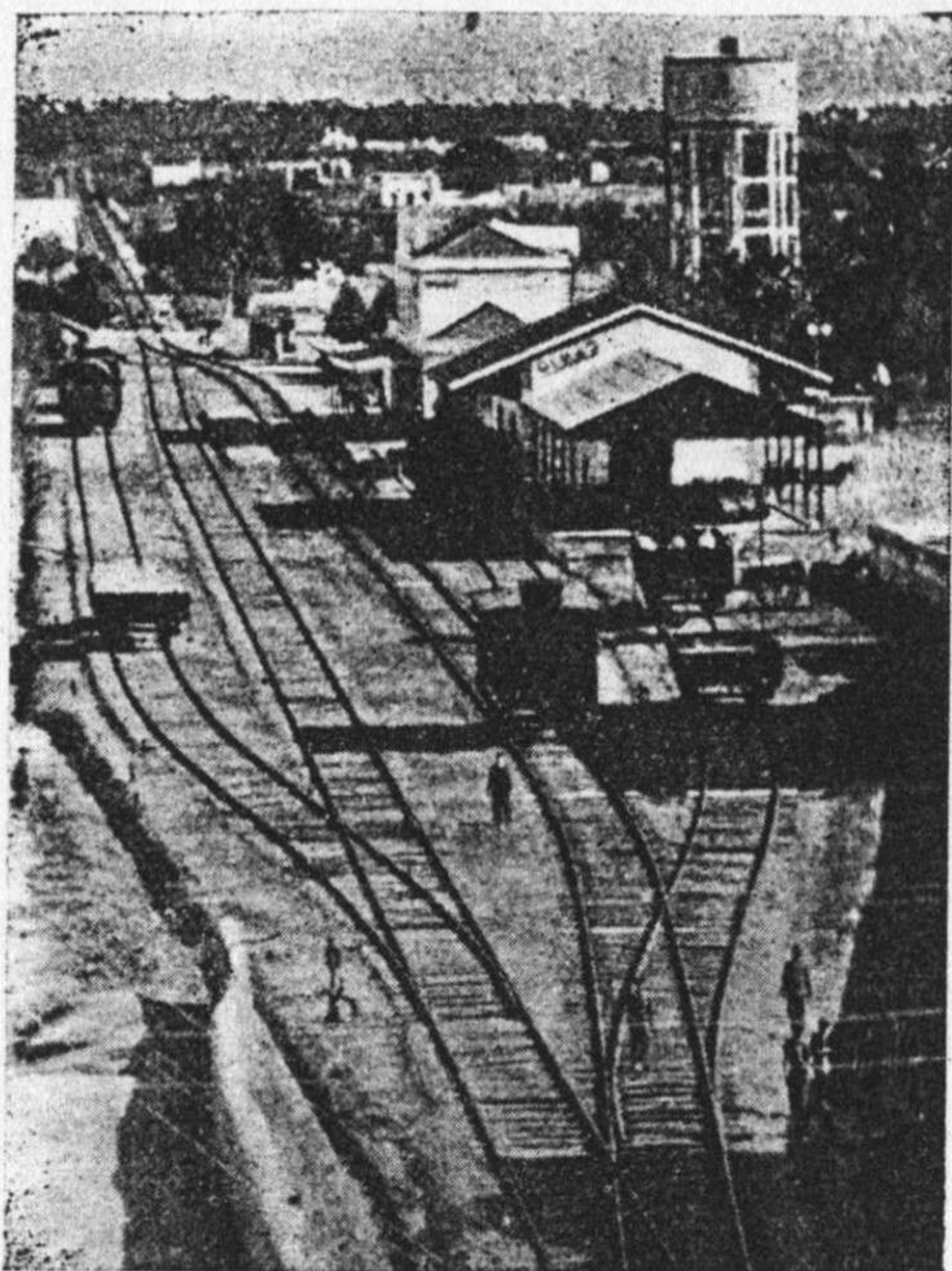
Vista parcial da Fuzeta — (Partial view of Fuzeta)

FUZETA

Fuzeta se ficou chamando à povoação que, a uns 9 km. para levante d'Olhão, possivelmente coeva desta vila e de proveniência similar, se formou na margem direita da Fuzeta ou pequena foz do rio ou ribeiro que passa em Moncarapacho e vem abrir-se num vasto sapal em cujas pântanos rebentam alguns olhos-de-água doce e sobre cujo lodo dos esteiros se instalaram alguns moi-

nhos de maré, que ainda funcionam, como, noutros pontos, algumas salinas, hoje muitas.

Separada do oceano pela dunade arcia que de Tavira a Olhão se interrompe precisamente ali, formando a *barra da Fuzeta* que permite o acesso ao canal navegável, fôï sôbre o morro argiloso fronteiro em cujo cimo se ostenta a igreja, e na praia arenosa que o circunda, que a povoação



Estação de Camimho de Ferro
(Railway station)

d'une maison pour admirer le paysage sous le plus beau ciel du Portugal.

Les maisons paraissent empilées ça et là comme une agglomération de cubes blanches, de chaux, et légèrement salies par des ombres grisâtres avec des taches, rouges de sang, des carreaux d'argile; le tout en une vision d'art fantastique, singulière.

Dans le haut des terraces, balcons ou belvederes, le long de

illumine pendant les 200 jours de l'année et qui fait que l'été persiste perpétuellement dans la ville - le visiteur peut admirer une vue féerique.

Il n'existe pas un belveder special dans cette terre, et les étrangers doivent se contenter de la tour de l'église, ou de la terrasse

ruelles et des impasses des quartiers populaires, a travers les rues et les avenues bourgeoises, vivent environ dans les vingt milles habitants, dans la besogne interminable qui commence en pleine mer et vient envahir les marchés dépôts de salaisons,



José Henrique Botelho

Gosando de um crédito vastíssimo este nosso presado cliente, está dando sobejas provas da sua competência, no meio industrial da província do Algarve.

Com excepcionais qualidades de trabalho êle vê o seu esforço compensado pela grande actividade das suas oficinas.

Não podemos neste espaço tão pequeno descrever as obras de vulto que lhe teem sido confiadas, mas felicitamos êste nosso amigo que é um exemplo digno de ser conhecido pela província, onde labuta e por todo o país.

José Henrique Botelho

OFICINA DE TANOARIA, FERRARIA
===== E CARPINTARIA CIVIL =====

PINTURA E TODOS OS MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO
CASA FUNDADA EM 1925

SEDE E OFICINAS:

Rua da Liberdade, 106

Rua Dr. António José d'Almeida, 1 a 5

Telefone 82

OLHÃO

LOTARIAS...
QUEREIS DINHEIRO?

Jogai na Feliz Casa
SILVA NOGUEIRA

OLHÃO

LIVRARIA
CAPELA

A MAIS
ANTIGA
DE

OLHÃO

A. Reis Almodovar

Representante no Algarve
DE
CANHA & FORMIGAL, LDA.

Materiais para conservas
e pesca

"DUBROIL"

Oleos para lubrificação

Conservas de peixe

TELEFONE 91

O L H Ã O

José Guerreiro da Silva Neto

Productor e exportador: de sal

Sal refinado **Guerreiro**

Moagem e trituração de alfarrôba

Rações para gado

Fábrica e armazéns:

RUA DR. OLIVEIRA SALAZAR

Telegramas: **Silva Neto**

FUZETA

Joaquim C. Maria

Conservas de peixe
em azeite e salmoura

*Farinhas, Guanos
e Oleos de Peixe*

Exportador de Sal

Escritório:

Avenida da República. 104

Telefone 122

Telegramas-OLEOS

O L H Ã O

Fábrica:

Rua Roberto Ivens, 72

Telefone 231

Telegramas - SIAL

M A T O Z I N H O S

ANTÓNIO MARTINS

Negociante e Exportador

— DE —

PEIXE E MARISCOS

**Comissões, Consignações
e Conta Própria**

Especialidade em sardas e
cavalas escaladas, sardinhas e
— carapaus escochados —

Esmero e prontidão!

Travessa do Gaibéu, 10

T E L E F O N E 2 0 1

O L H Ã O

fabriques, innondant d'activité les bureaux, boutiques dans toutes les branches d'industrie, et de commerce.

La sardine en est por ainsi dire la Reine d'Olhão...

Malheureux de nous, tous, quand l'argent ne sent pas l'odeur du poisson.

La sardine est la Reine; les anchois sont les Rois ... Heureusement.

Les anchois sont les uniques capabl s de faire oublier provisoirement la tristesse qui



Açoteias — (Terraces of buildings)

União Ciclista
DE MANUEL BARROS

CASA DE BICICLETES

Reparações e Acessórios

Soldaduras a autogénio com
a máxima perfeição e rapidez

Séries de quadros, novos
modêlos, garantidos e
perfeitos.

BICICLETES
DE
ALUGUER

Rua 18 de Junho, 85

O L H Ã O

DOMINGOS

DA CACELA

NEGOCIANTE DE

**Peixe Fresco
e Salgado**



O L H Ã O

Ventura Manita da Cruz

AGENTE COMERCIAL

CONSERVAS

Materiais para
INDUSTRIAS de CONSERVAS e PESCA

Telefone 70

Telegramas: Ventura Manita

Avenida da República, 97

O L H Ã O

Serrações Reunidas

S. A. R. L.

Séde em VIANA DO CASTELO

Avenida Praia Norte

Tele { fone 85
gramas: MADEIRAS

*Todas as madeiras para
as construções Naval e
Civil, e o mais completo
sortido de caixotaria
para todas as indústrias.*

DEPÓSITO EM OLHÃO:

Largo Jardim João Serra, 5

(Junto à Estação do Caminho-de-Ferro)

António Reis Honrado

Comissões, Consignações e Conta Própria

Conservas de peixe em azeite
e salmoura

Materiais para a pesca e conservas

TELEFONE 9

OLHÃO

Serralharia Mecânica e Civil

DE

JOÃO DE SOUSA ANDRADE

Construções e reparações de
tôda a espécie de ferramental
para fábricas de conservas.

Construções e reparações me-
— cânicas, navais e civis. —

Rua 18 de Junho, 231 - OLHÃO

J. R. PEIXE REI & C.^a

C A M B I S T A S

Depositários da Companhia
Portuguesa de Tabacos

Correspondente do Banco do Algarve

Telefone 26

OLHÃO

Café Avenida Olhanense, L.^{da}

Situado em plena Avenida
O melhor e mais esme-
rado serviço de café

Telefone 72 - **Olhão**

CASA BENTO

de FRANCISCO BENTIO

R. Dr. Miguel Bombarda, 29-31

OLHÃO

Móveis e decorações, mobí-
lias completas em todos os
estilos, móveis avulso, esto-
fos, baguetes e espelhos.

Almeida Estrêla

Completo sortido de Modas
— e Confeccções —

Fazendas Nacionais e Estrageiras

SECÇÃO DE RETROZARIA

Rua do Comércio

O L H Ã O

António Luiz G. Claro

**Caixotaria para
todas as indústrias**

GUANOS E ÓLEOS
DE PEIXE

Avenida Dr. Bernardino da Silva, 42 a 58

Telefone 136

OLHÃO

Automóveis de Aluguer

João Januário Nunes
Maximino F. Gaccia
Custódio José Pinto

Avenida da República

Telefone 176

OLHÃO

Herculano Augusto Carvalhinho

Louças de Sacavém, Cerâmica e Vista Alegre, Esmaltes, Aluminios, Vidros, Azulejos, Mozaicos, Produtos Refractarios e de Grés, Louças Sanitárias, Banheiras e Acessórios para quartos de banho, Materiais de Construção.

109, Rua 18 de Junho, 109-B-OLHÃO-Telf. 175

José Tomaz da Graça

Ferragens, Quinquilharias, Drogas e Tintas, e Alvaiades Elefante.

Rua do Comércio, 138 a 142

OLHÃO — Telefone 67

Sorvetaria Olhanense, Lda.

Esmerado fabrico de
SORVETE
CASSATA
CARAPINHADA

66 — Av. da República — 68

OLHÃO

TABACARIA MODERNA
DE
José de Sousa Graça

Agência da Casa da Sorte

Venda e Revenda de Loterias,
Tabacos Nacionais e Estrangei-
ros, Revistas, jornais, etc.

Av. da República, 46 / OLHÃO

J. MOURA VEIGA

Representações, Comissões e Conta Própria

AGENTE OFICIAL



Artigos fotográficos, Instalações de luz e força motriz, etc., etc.

Av. da República / Olhão / Tel. 79

Casa Chelb

DE

LUIZ CELESTINO ROCHA

Rua do Comércio, 67 - OLHÃO

NOVIDADES, CHAPEUS E

CALÇADO

Secção de Alfaiataria

Grémio do Comércio
do Concelho de Olhão

(Alvará de 18 de Novembro de 1941)

|||||

Rua Dr. João Lúcio, 4 - 1.º

Telefone 43

OLHÃO

José Rasco Domingues

CONSERVAS

Importação e Exportação

Telefone 128

End. Tel.eg. JOSÉ RASCO

72, Rua Teófilo Braga, 74

OLHÃO

Portugal

Oficina Mecanica e Civil

DE
Edmundo Henrique Botelho

Encarrega-se de todos os
trabalhos mecanicos e
civis, tais como : —

*Maquinas a vapor, ferramentas
manuais ou mecanicas, ferramen-
tal completo em todos os formatos
para fábricas de conservas,
concertos em cravadeiras, solda-
duras a autogénio e reparações
em motores de todas as marcas.*

Largo da Fábrica Velha

O L H Ã O

Alfaiataria "O FIGURINO CHIC"

Sede - Rua 1.º de Dezembro - FARO
Filial.. Aven. da Republica - OIHÃO



*Grande
sortido
— em —
fazendas*

*Confecções para
homens e
senhoras*

*Esmerado
acabamento*

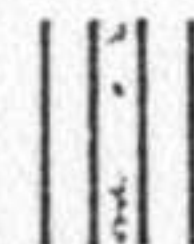
*Execução
rápida*

MONCARAPACHO

*é uma das aldeias mais
tipicas de PORTUGAL.
É um centro agrícola de
grande importância.*



**VISITE
MONCARAPACHO**



**A sua Junta de Freguesia
presta esclarecimentos**

Casa do Povo

DE
MONCARAPACHO

Organismo criado por Alvará
de 28 Março de 1934

*Assistência médica e
farmaceutica*

*Subsídios por doença,
invalidez, nascimento
de filhos, morte,
posto de socorros, etc.*

*Iniciativas de cultura intelectual
e moral*

Desportos e educação fisica

José Baltazar & Companhia

Alcatrão / Cabos de
manila / Fios de algo-
dão / Rêdes de pesca,
Cacto e casca de pi-
nho moída para tin-
gir rêdes, etc.

Arames / Arcos de
ferro / Chumbo / Es-
tanho / Folha de Flan-
dres / Azeites / Polpa
de tomate, etc.

Produtos do Algarve

OLHÃO
Telef. 38



FARO
Telef. 291

Comissões
Consignaões
e Conta Própria

Comércio Geral

Importação
e Exportação

Fábrica de Conservas
de Peixe em salmoura
e filetagem de sardi-
nhas e biqueirão em
-- azeite, em Olhão -

PORTIMÃO
Telef. 159

SIMÕES & VENTURA, LIMITADA

Secção Comercial:

Comissões || Representações | Importa-
ção e Exportação || Conservas de peixe
Materiais para as indústrias de pesca e
conservas || Seguros em todos os ramos
Agentes da Companhia Portuguesa
= || dos Petróleos «Atlantic» || ||

Secção Industrial:

Trituração e Moagem de Alfarroba
Farinhas alimentares para gado SIVEL

FÁBRICA E ARMAZENS:

Rua n.º 6, Av. Bernardino Silva

Tôda a correspondência deve ser
dirigida à

Praça da Restauração, 7 e 8 / OLHÃO
PORTUGAL

Telegramas: SIMÕES VENTURA
Telefone 175

Sofasac, Ltd.

Manufactureres & Exporters
of
Cambric Bandages

FARO
(Portugal)

Telef { phone 322
grams SOFASAC



Bancos artísticos do Jardim João Serra
(Artistic benches of João Serra's Garden)

s'empare des gens quand la sardine disparaît.

Chichards, maquereaux et autres appartiennent à la classe de la nourriture des habitants, mais la sardine je le répète est, parler franchement, le souffle des Olhanais.

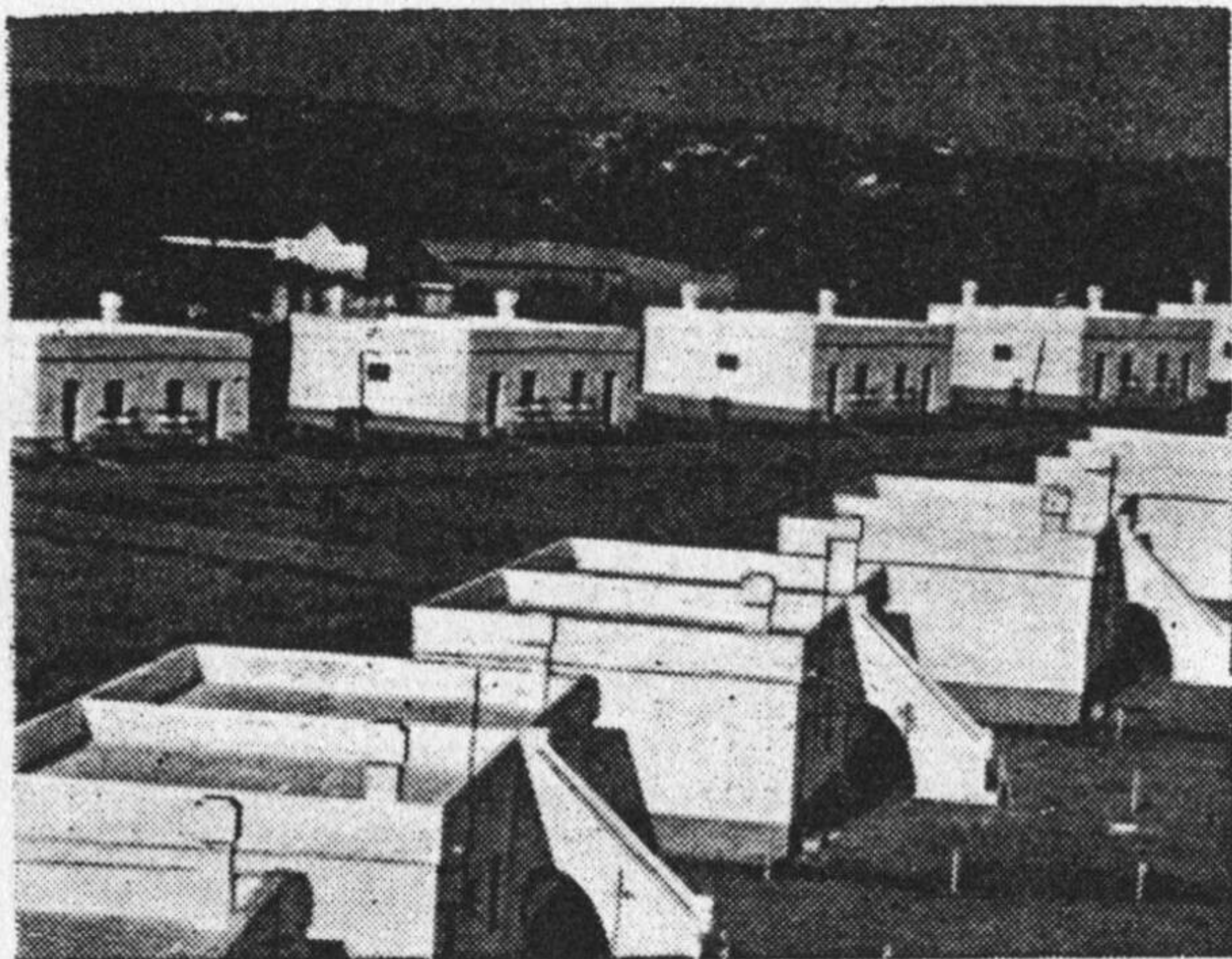
Ouand elle disparaît, c'est la tristesse qui prend sa place, si elle s'absente, assez long temps, c'est la pénurie.

Benis soient les pêcheurs Le poisson est important. Le reste... en est, simple paysage.

Avant, le **Mancir Seignurial d'Olhão** était un engagement maritime fondé en 1767, par ses pêcheurs, dirigé et maintenu par eux-mêmes (Il n'existe plus).

La vieille Relique avec sa vénérable organisation, symbolisait la noblesse Olhannaise.

La première fois que que j'ai vu en public si je me rappelle, incorporés dans un cortège religieux, les Juges et Représentants de l'Engagement



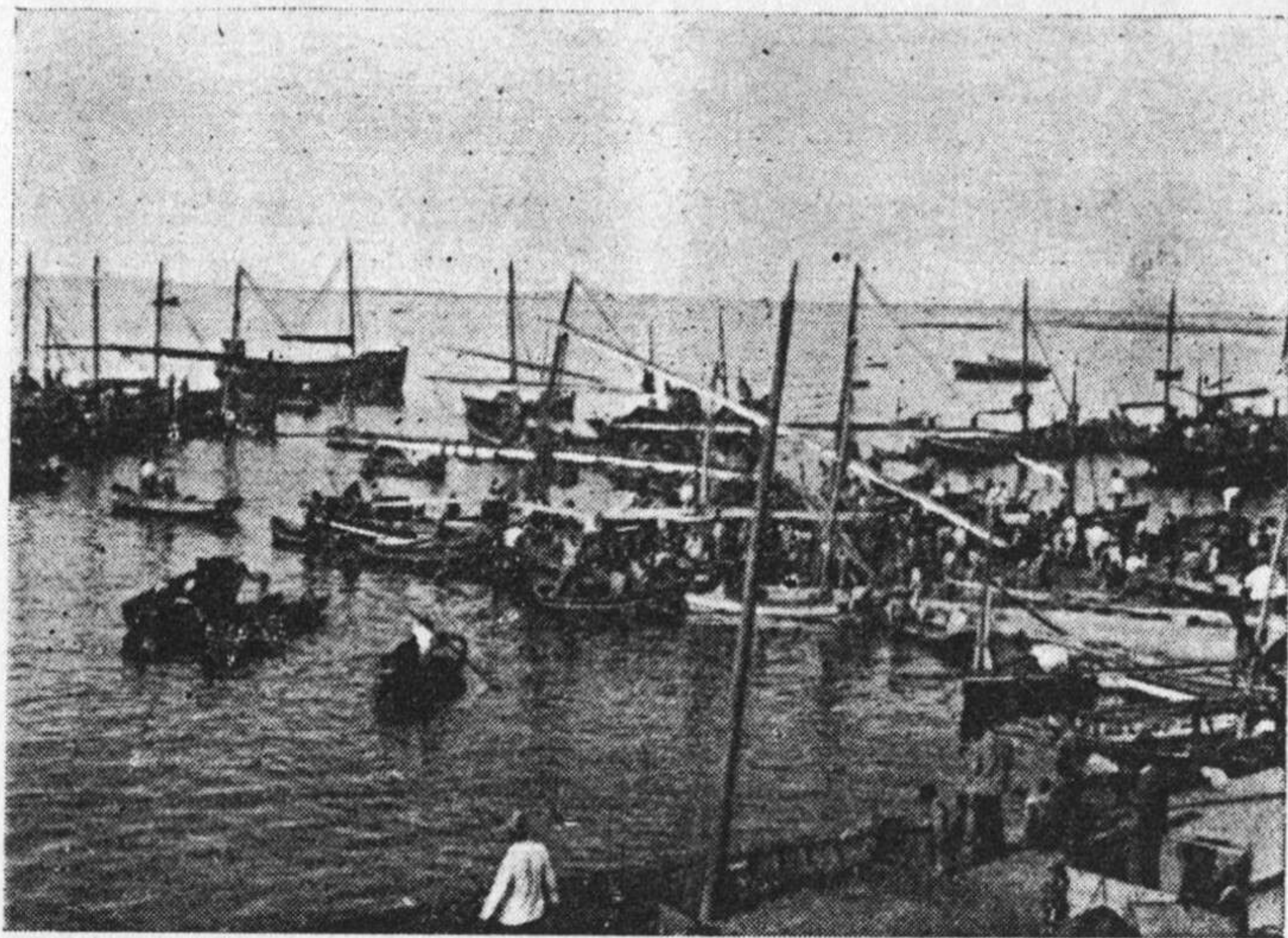
Bairro de Casas Económicas—(Economic Houses Quarter)

Tout le plan d'urbanisation de la ville est dû en première place à la classe maritime.

Sans poisson, il n'y aura pas d'argent. Sans argent il n'y aura pas d'urbanisation.

Ce fameux plan d'urbanisation, tellement discuté par ses apologistes et par ses detracteurs, représente une intention grandiose. Le désir et l'ambition de leguer à la future génération une grande ville, moderne,

germe dans leurs mémoires. À part les grandes oeuvres sanitaires et la fourniture d'eau courante à tous ses habitants, il prévoit la construction d'un port d'abri, (la juste et seculaire aspiration des pecheurs) des immeubles pour la Capitainerie et pour les Service de Douane, (Sêrvices d'une grande importance actuellement installés dans des maisons tout à fait impropres.) siège du Club Nautique, ecoles de Pê-



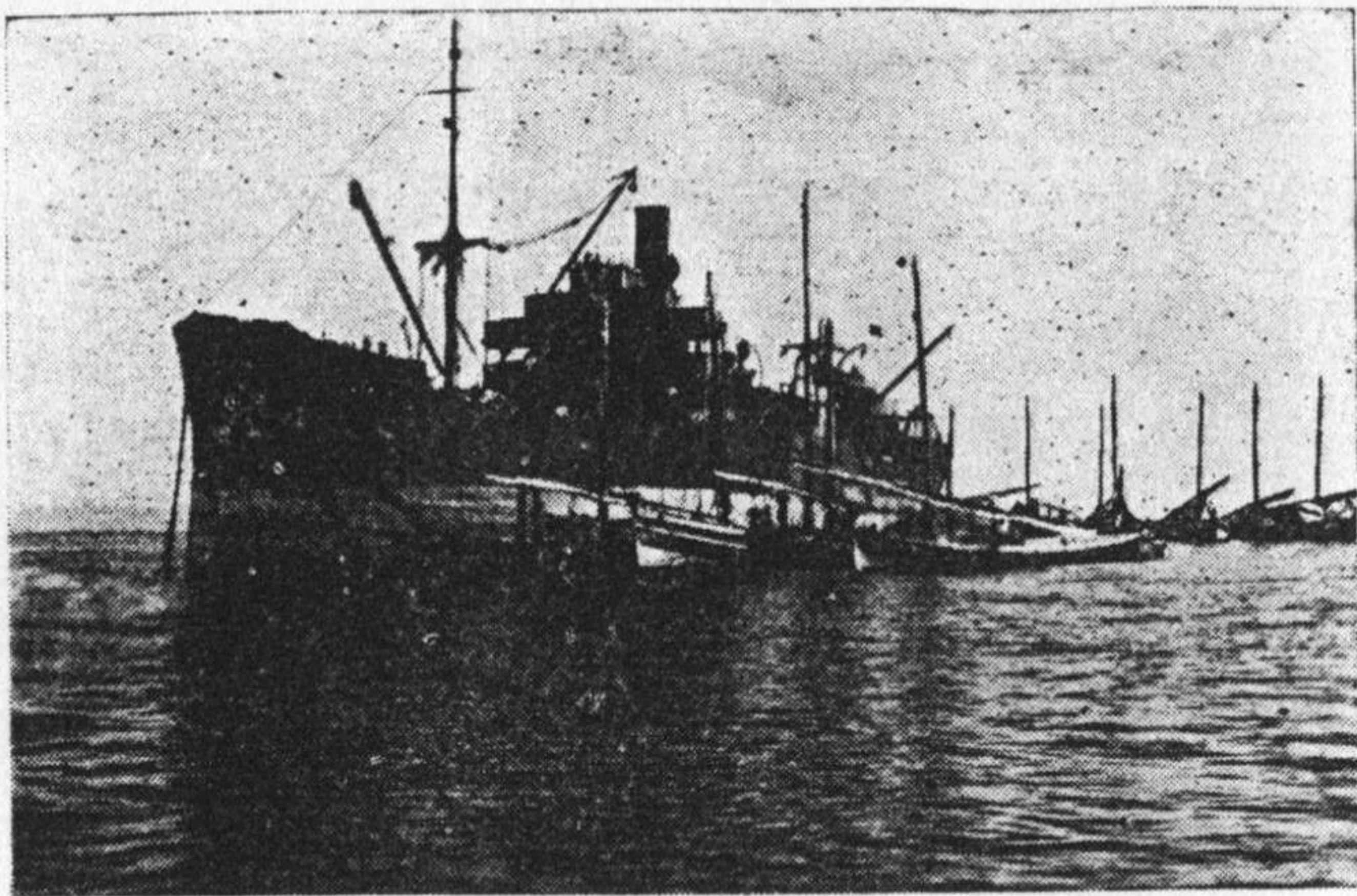
d'abondance, ses heureuses et lucratives stations de l'année et en tirera profit.

Ils ne manquent pas aux Olhannais les qualités d'intelligence et travail attendant l'elancement, dynamique, qui les mettra, en mouvements.

Cet elancement peut être donné par un groupe d'amis d'Olhão, a créer, un ensemble constitué par les quelques éléments

des diverses classes sociales, hommes disposés à abattre, à décliner, généreusement. les préoccupations d'ordre personnel, les remplaçant exclusivement par une politique d'amour à la ville.

Je crois que, tant que ce criterium ne dominera pas, Olhão ne progressera jamais d'une manière accélérée comme il le mérite et, comme c'est à désirer, étant donné sa haute importance au



Embarque de conservas — (Fish preserved for shipment)

OLHÃO

IMPORTANT CENTRE OF PORTUGUESE
PRESERVED FISH PACKAGE AND TOWN
OF ARABIAN STYLE

Getting the train from *Vila Real of Santo António* (Portuguese-Spanish frontier) in the southern coast of Portugal, as far as *Lagos* (S. Vicente cape), the white town of *Olhão* comes among the important ones of *Faro* (Capital of the State of Algarve)

and *Tavira*, as one of the most industrious place of the Portuguese fish preserves package.

Its fascinating landscape of a lovely small town obliges us to stop there and to pay it a flying visit.

Leaving back the rail-

the great and deathless men it has had like: The world known hero *Patron Joaquim Lopes*, to whom we render a great homage in our first pages. The famous poet *João Lucio*, who several times sings his mother-land in his poems etc.....

Before finishing my few lines, i think it will be perhaps usefull to advise my readers that a visit to this charming and blessed land is not lost time, but on opportunity to appreciate the courage, abnegation and sacrifices of all a people, who in spite of the difficult circumstances of the moment, is doing all in his possible to build a nice and modern town and in a next future, I am quite sure' these dre-



Claustro do Hospital
Hospital cloister

ams shall be a fact, and with pride, he can then call his self-made town, *Olhão da Restauração*.

By Raymond R. Wakinine.



Vista parcial de Moncarapacho—(Partial view of Moncarapacho)

MONCARAPACHO

A origem de Moncarapacho perde-se na noite dos séculos.

Diversas são as versões para explicar o aparecimento d'êste toponímico algarvio, algumas até bem interessantes sob o ponto de vista lendário, porém, nenhuma delas consegue resolver o problema e a origem de Moncarapacho continua envolta em mistério. O próprio Prof. Doutor Leite de Vasconcelos, ilustre sábio a quem a ciência etnográfica tanto ficou devendo, nada conseguiu de positivo sobre o assunto.

Ao certo o que se sabe é que a freguesia de Moncarapacho foi habitada por diversos povos desde a mais remota antiguidade e que, em 1471, por necessidades de ordem

espiritual, se separou da freguesia de Santiago de Tavira, por provisão do Bispo de Silves D. João de Melo. contando então cem fogos.

A Igreja Matriz e o pórtico Renascença

O desenvolvimento crescente de Moncarapacho até certa altura, encontra-se, por assim dizer, sintetizado na sua bela Igreja Matriz. Simples capela gótica da invocação de Santa Maria da Graça, sofreu êste templo várias modificações e ampliações no decorrer dos séculos, quer devido ao fervor religioso dos seus habitantes, quer ao desenvolvimento económico e populacional da freguesia. Uma dessas transformações, e das mais importantes, deu ao formoso tem-

Faro, no convento das Claras, e duas telas de autor desconhecido, uma representando o nascimento de Cristo e outra, a adoração dos Magos.

Da sua grandeza antiga, ainda resta um curioso paramento em veludo vermelho bordado a ouro, que se guarda como uma relíquia.

Outros templos tem ainda a freguesia de Moncarapacho. Na aldeia, o da Santa Casa da Misericórdia, instituição fundada, segundo Costa Goodolphim, em 1550, com o seu albergue para os pobres, e a capela de Nossa Senhora do Pé da Cruz, onde se venera uma imagem perfeitíssima, verdadeira obra de arte, modelada por certo imaginário do Pôrto. No campo, a capela de Nossa Senhora da Conceição, que foi pertença do antigo morgado da Alfarrobeira, a capela de S. Sebastião dos Matinhos onde se faz, em Fevereiro, uma típica romaria e, finalmente, a capela de S. Miguel, antiquíssima e situada no cêrro do mesmo nome

Ainda no aspecto histórico, teve esta freguesia muitos filhos que se ilustraram nas letras, nas artes e se distinguiram nos campos de batalha, assim como muitas famílias nobres. A Moncarapacho prendem-se também factos da história de Portugal, cuja descrição não cabe no âmbito limitado deste artigo.

O cêrro de S. Miguel — Ao falarmos do cêrro de S. Miguel, o cêrro lendário que já alguém considerou como o Olimpo dos fenícios, devemos lembrar que este cêrro é um verdadeiro miradouro do Algarve. Debruçado sobre o Oceano, dele

disfruta-se um panorama admirável, numa amplitude que se estende desde Albufeira até terras de Espanha.

Uma simples estrada podia fazer deste cêrro um ponto magnífico de turismo, nomeadamente, no tempo das amendoeiras em flôr, cujo espectáculo que daí se admira é deveras empolgante.

O cêrro da Cabeça — Além do cêrro de S. Miguel, tem a freguesia de Moncarapacho o cêrro da Cabeça, bastante rochoso e cheio de interesse geológico,

Nêle podem admirar-se o *algueirão* e o *abismo*, cheios de estalactites e estalagmites de calcário grosseiro mas de aspecto muito interessante, as *ladroeiras*, grande e pequena, e uma enorme pedra designada pelo *penedo do corvo*.

O panorama que deste cêrro se disfruta é também vasto, muito embora bastante menor do que o do cêrro de S. Miguel.

Festas e romarias — Além da romaria de S. Sebastião dos Matinhos, a que anteriormente nos referimos, realizam-se ainda a festa de Nossa Senhora do Pé da Cruz nos dias 30 de Setembro, 1 e 2 de Outubro — tradicional e muito concorrida — e as festividades da *Semana Santa* que, em Moncarapacho, se revestem sempre de grande brilhantismo, ao ponto de se dizer: “Endoenças em Moncarapacho”...

Entre as festas profanas, era a do Carnaval a que maior brilho tinha, conseguindo juntar em Moncarapacho gente de todo o Algarve. O Carnaval que aqui se realizava, tinha um cunho elegante e artístico que contrastava completa-



O Concelho De Olhão



Um típico recanto de Olhão
(A typical corner of Olhão)



Edifício da Alfândega — (Custom House Building)

Não há miradouro. O forasteiro terá de contentar-se com o que possa divisar do alto de uma açoteia, ou da torre campanária, sob o céu mais azul de Portugal.

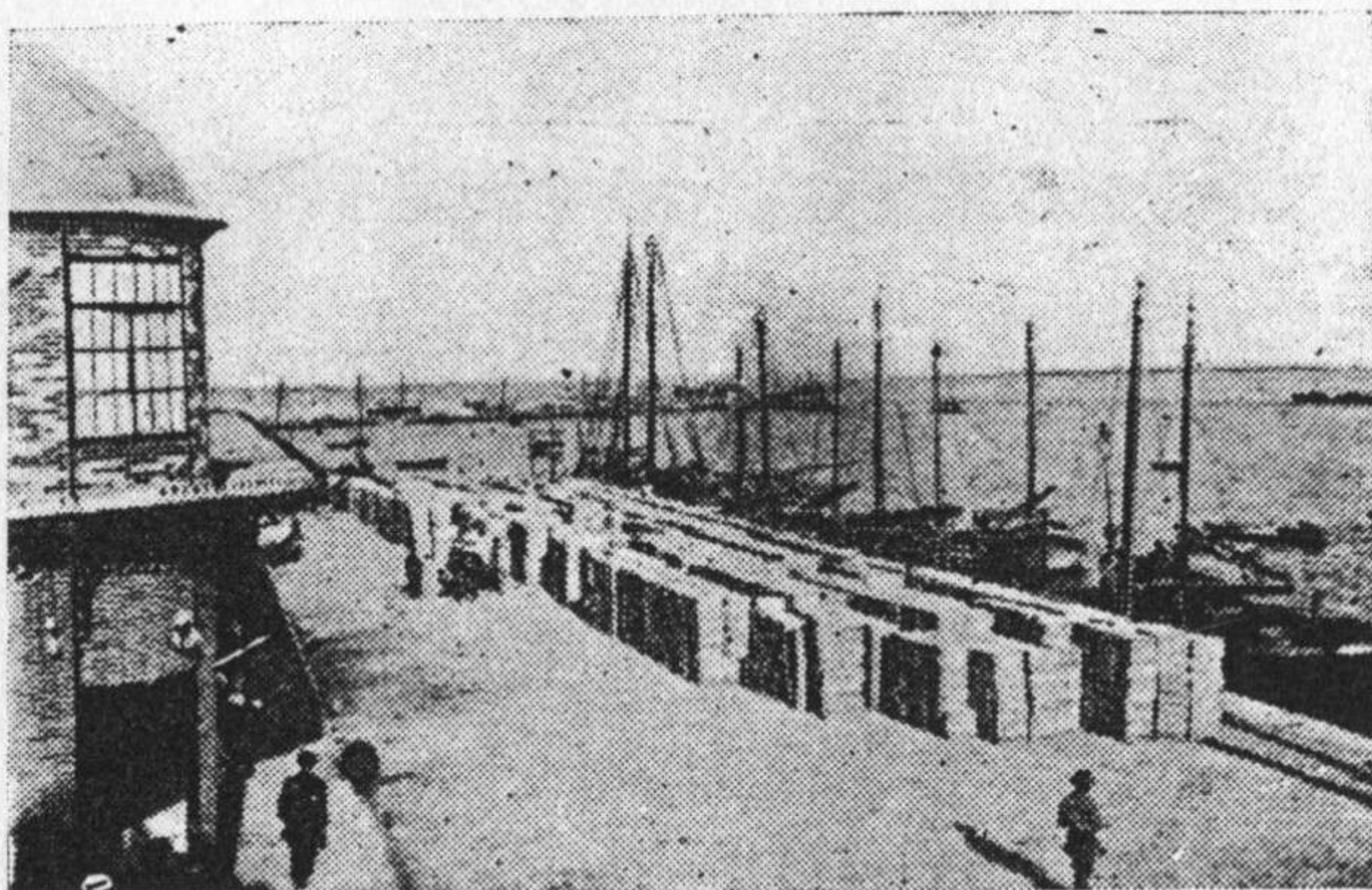
O casario empilhado, à tã; aglomerado caótico de cubos muito brancos de cal, alguns levemente maculados por sombras acinzentadas; topetados pelas manchas avermelhadas, sangrentas, dos ladrilhos de barro; numa visão de arte fantástica, singular.

Por cima das açoteias, varandas e mirantes; ao

longo das ruasitas e das vielas nos bairros populares pinturescos, ou através das ruas e das avenidas triviais e burguezas, moirejam vinte mil criaturas, na labuta infundável, que começa lá no mar e abarca a terra e alastra pelos cais e invade as «lotas», os armazéns de salga, as estivas e as fábricas; inunda as oficinas, escritórios e lojas, em todos os ramos de actividade, industrial, comercial e burocrática.

A Sardinha é a rainha de Olhão...

Ai de nós, todos, quan-



Conservas prontas a embarque
(Preserves Fish ready to be shipped)

do o dinheiro não cheira
a peixe!

A Sardinha é a rainha;
o Biqueirão é o príncipe...
com sorte!

O biqueirão é o único
que mitiga, temporária-
mente, a saudade que
aflige as Gentes, quando
a sardinha falta.

Chicharro, sarda e ca-
vala, pertencem ao séquito
do pescado, almejado pelo
povo, mas a sardinha,
repito, é a salvadora dos
olhanenses.

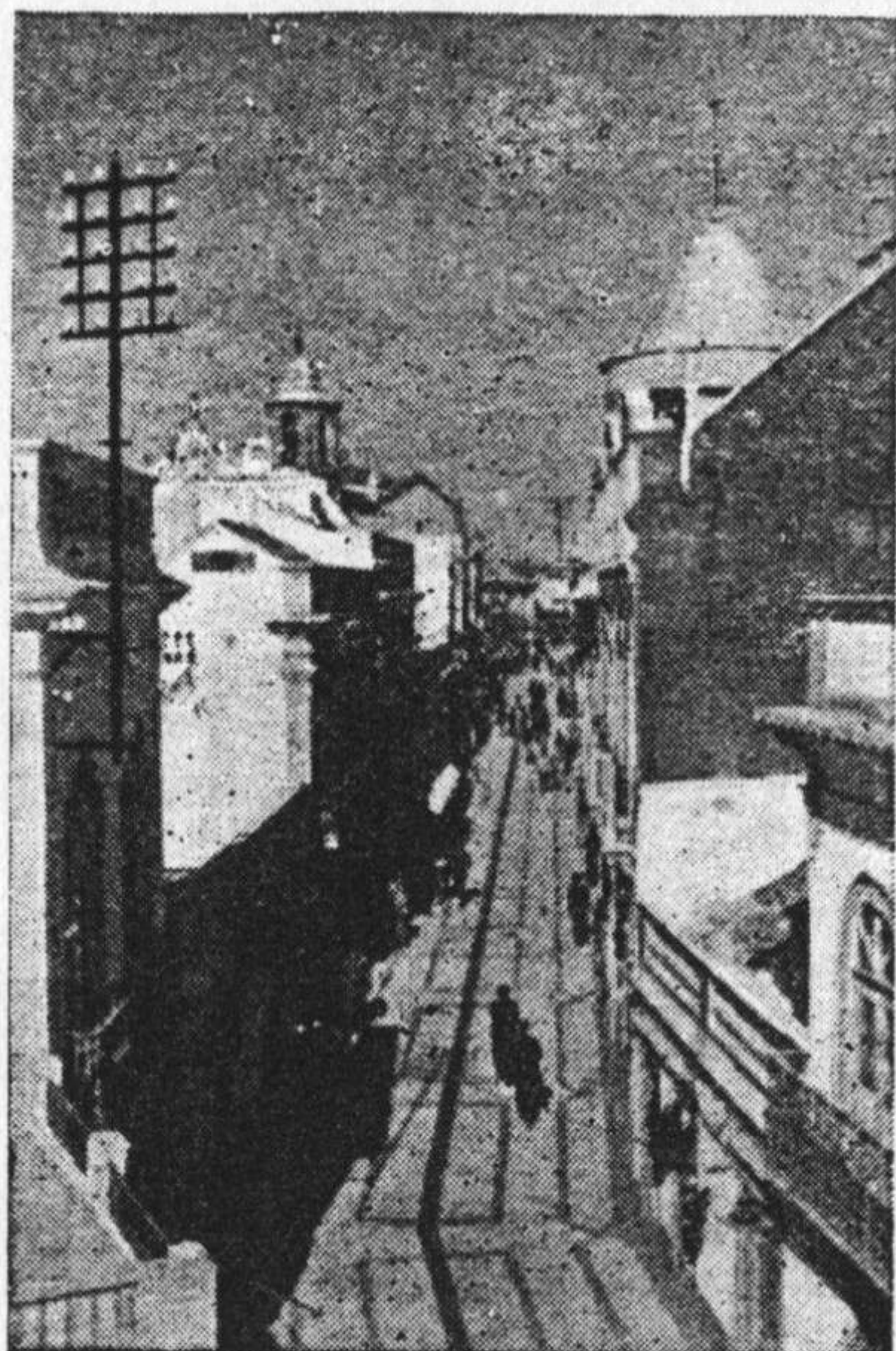
Quando ela não apare-
ce, surge a tristeza. Se se
ausenta, longo tempo, vem
a penúria.

Honra seja feita aos
pescadores. O peixe é
o importante. O resto...
paisagem.

Dantes, o Solar de
Olhão era o Compromis-
so Marítimo, fundado em
1767 pelos pescadores e
por eles dirigido e manti-
do, até há pouco.

A velha relíquia, com
a sua veneranda organi-
zação, simbolisava a no-
breza olhanense.

A primeira vez que vi,
em público (se bem me
lembro, incorporados
num prestito religioso) o
Juiz e os Mezarios do
Compromisso, desafiando



Rua do Comércio — Commerce Street

Mercados, e nova Estação do Caminho de Ferro; Hospital, bairro para gente pobre (substituindo os imundos bairros, onde a miséria se acoita) Estádio desportivo, para vinte mil

pessoas; além de longas avenidas, jardins, ruas largas; melhoramentos que não prejudicarão, certamente, o aspecto geral estranho e único no país.

Sejamos otimistas e calmos, e «bairristas». Um plano de urbanização não se executa de jacto. Se Olhão quizer, aproveitará as suas épocas de abundância, as suas quadras felizes, e rendosas, e irá beneficiando-se. Não faltam aos olhanenses qualidades de inteligência e de trabalho aguardando o impulso dinâmico que as mova.

Esse impulso poderia ser dado por um grupo de Amigos de Olhão, a crear, nucleo constituído por elementos saídos dos vários sectores sociais, homens dispostos a abatêr, a declinar, generosamente, preocupações de ordem

J. Martins Xavier

OLHÃO

Import - Export

Fish Preserves — Cork Products

Fish Oils



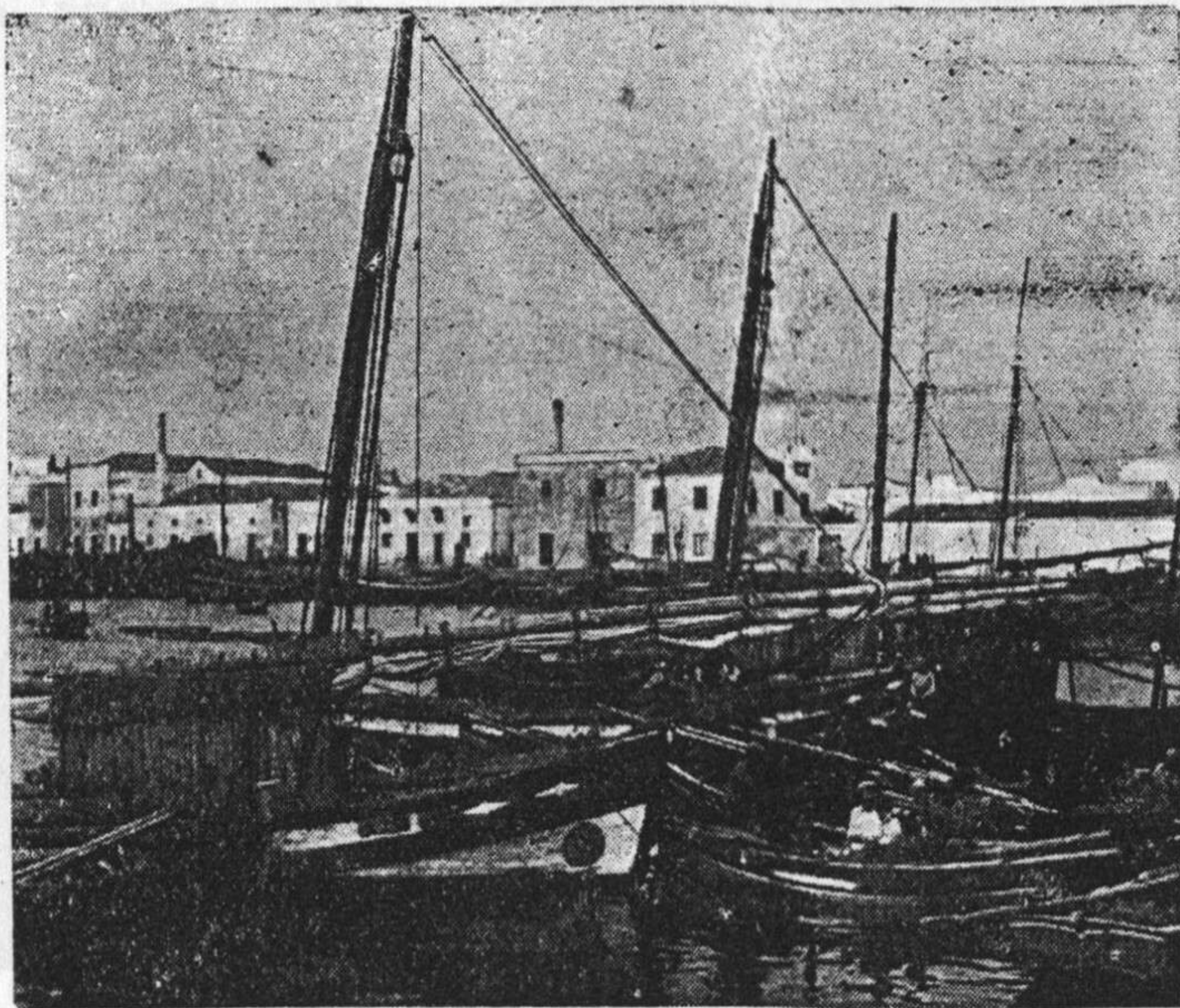
OLHÃO

Ville Blanchâtre de style arabe

Olhão, ville blanche, gracieusement posée, comme un oiseau aquatique, au bord de la «**Ria Formosa**», avec sês «**Belvederes de neige**» (Expression employée par le fameux poète **João Lucio**, dans la littérature) est une terre active et laborieuse.

La vue générale, est une merveille a seduire le turiste.

Du haut du dépôt d'eau situé dans le jardin **João Lucio**, un jour de soleil - soleil qui nous



Um aspecto do cais — (A view of the quay)

mente com o que se realizava noutros pontos.

No campo económico — Sob este aspecto é a freguesia de Moncarapacho muito importante, graças à fertilidade do seu solo.

Se já os geógrafos antigos consideravam o Algarve como que um grande bosque, a freguesia de Moncarapacho representa uma parte das mais importantes desse mesmo bosque.

É riquíssima em amendoeiras, alfarrobeiras, figueiras, a oliveira também se dá com facilidade, a par de tantas outras espécies que povoam os seus numerosos pomares, fertilizados pela clássica nora mourisca.

A sua riqueza principal é portanto a agricultura, com o seu conseqüente comércio de frutos secos. É tal a importância de Moncarapacho sob este aspecto que, muito justamente, é a sede do Grémio da Lavoura do concelho de Olhão, aliás com um movimento de apreciável valor, e possui uma Casa do Povo, numa estreita colaboração entre as classes patronal e trabalhadora.

Dois mercados mensais, um no primeiro domingo de cada mês e outro no terceiro, realizam a troca dos produtos da região e contribuem, sobretudo, para as transacções de gado, dada a riqueza pecuária da freguesia. O primeiro mercado do mês é uma autêntica feira, o que dá à aldeia um grande movimento.

Anualmente, nos dias 1 e 2 de Outubro, coincidindo com a festa de Nossa Senhora do Pé da Cruz, tem lugar a feira, cuja importância

principal são as transacções de gado, paralelamente a outros motivos de atracção.

Moncarapacho, de aspecto franco e alegre, de ruas amplas e prédios bem cuidados, com a sua rede de iluminação eléctrica e servida por duas boas estradas, é uma aldeia que deixa em todos os que por ela passam as melhores impressões. A sua gente é hospitaleira e boa.

Bem merece Moncarapacho dos poderes públicos para que ocupe aquêle lugar a que de facto tem jus, quer no concelho de Olhão propriamente, quer na província do Algarve.

Lisboa, Janeiro de 1946

J. Fernandes Mascarenhas

(1)—Um belo pórtico Renascença do Algarve, in «Leiras e Artes», N.º 38—1944.

(2)—Idem.

(3)—Ibidem.

(4)—O culto da tradição (Santo Cristo de Moncarapacho), por José Fernandes Mascarenhas, in «A Voz», de 26 e 27 Setembro de 1933.

AS GRAVURAS
D'ESTE LIVRO
FORAM EXECUTADAS
NA FOTOGRAVURA

MARTINS & FERREIRA, L.^{DA}

R. INF. D. HENRIQUE,
60 - 2.º = LISBOA

se desenvolveu. Casas de campo, de alvenaria, algumas haveria, nas câncas, nas fazendas, hortejos à volta da antiga ermida ou Capela da Senhora do Carmo; e, por virtude de armações de atum lançadas perto, as cabanas de junco levantadas sôbre os dois troços da duna, teriam sido continuadas e limitadas na praia da *Fuzeta* pelos pescadores que aí se fixaram, com os seus barcos, dada a maior proximidade da barra...

Assim, pela multiplicação das casas de alvenaria sôbre o morro, as casas dos homens do campo, vivendo do campo que é fértil à volta e vivendo do mar que explorariam ou fariam explorar, pela pesca, — pela apanhadia dos mariscos e das algas, pela navegação fora da barra, e correlativa pescaria e commercio, — como pela multiplicação das cabanas dos pobres pescadores adventícios, sôbre a areia da praia, e sua progressiva conversão em casas de alvenaria, invadindo e confundindo-

-se com as do morro, se teria formado o aglomerado que, a princípio mero sítio da praia de Moncarapacho, já quâsi lugar em 1784, «de muitas cabanas» onde moravam pescadores, uns 132 fogos, com uma capela da Senhora do Carmo onde se dizia missa aos domingos e dias santos, para os pescadores e a gente do campo, acaba por constituir, naturalmente, freguesia desanexada da de Moncarapacho, como os seus marítimos acabam por ter Compromisso independente do de Tavira a que antes pertenciam.

Em 1790 já a *Fuzeta* contava 90 pescadores e 6 barcos de pesca; meio século depois tinha 13 caíques de alto e 28 lanchas. Os seus marítimos, pescadores, navegantes e comerciantes, tão activos e inteligentes como os de Olhão, iam pescar aos mares de Larache desde Abril a Setembro, e desde Outubro até ao fim da Quaresma nos mares de Setubal, levando as pescarias a Lisboa

e regressando em seguida à sua terra. Uma especialidade sua tem sido a ida à Groenlandia e à Terra Nova, em barcos alheios ou próprios, à pesca do bacalhau, de que na Fuzeta havia seca e avultado comércio. Há poucos anos ainda, se constituía ali uma empresa dessa pesca, com grande barco próprio e tripulação exclusivamente local. Actualmente os fuzeteiros dão um importantíssimo contingente, para a tripulação da frota bacalhoeira corporativa. Durante muito tempo a alimentação da população mais pobre constou quasi exclusivamente de berbigão e alfarroba. Isto mostra a dupla importância do mar e do campo na economia local, — o mar, não só como viveiro de peixes, e o campo, como fonte de vida que o mar não faz abandonar. Pelo contrário: como em Olhão, o campo foi sempre um dos pilares da vida local, os fuzeteiros foram, como os olhanenses, não menos laboriosos em terra do que

no mar. Não só nos aparecem como bons cultivadores, com os seus campos muito bem aproveitados, sem exclusão dos terrenos salgados que ao mar conquistam, mas são activos comerciantes e exportadores dos seus produtos, — cereais, azeitona, alfarroba, figos, uvas e outros frutos — como ainda se distinguem na industrialização de alguns, em especial o fabrico do vinho, de vários tipos, sendo célebre e justamente afamado, o vinho da Fuzeta.

Ali concorriam — e concorrem ainda — muitos almocreves do alto Alentejo e Alentejo a comprar peixe.

Panorâmicamente, a aldeia da Fuzeta oferece um interessantíssimo aspecto típico: sem ruas tortuosas, nem mirantes, como Olhão, é um vasto lençol de coteias, com uma ou outra pequena casa de telhado, em cima. Tudo caiado, como em Olhão.

Uma romaria local — da Senhora do Carmo, padroeira dos marítimos, —

José Celestino Afincão

PROPRIETÁRIO DA MAIS ANTIGA
FÁBRICA DE GUANOS, FARINHAS
: ; : E ÓLEOS DE PEIXE : : :

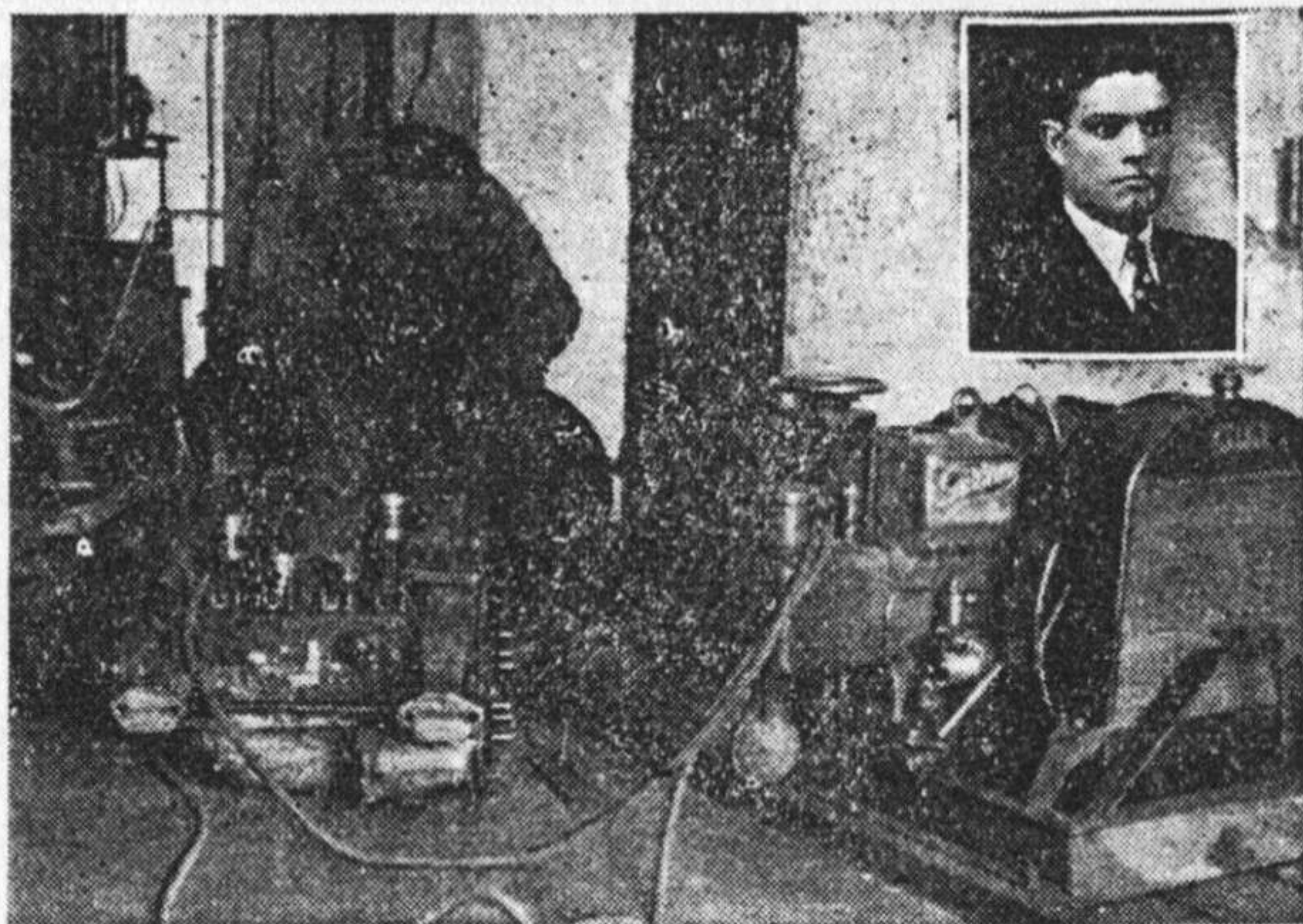


Salinas que produzem o melhor sal em gema e refinado

I M P O R T A Ç Ã O
E E X P O R T A Ç Ã O

Rua das Ferrarias, n.º 4 - 1.º ———— Tell. 207

OLHÃO — Portugal



José de Nascimento Horta

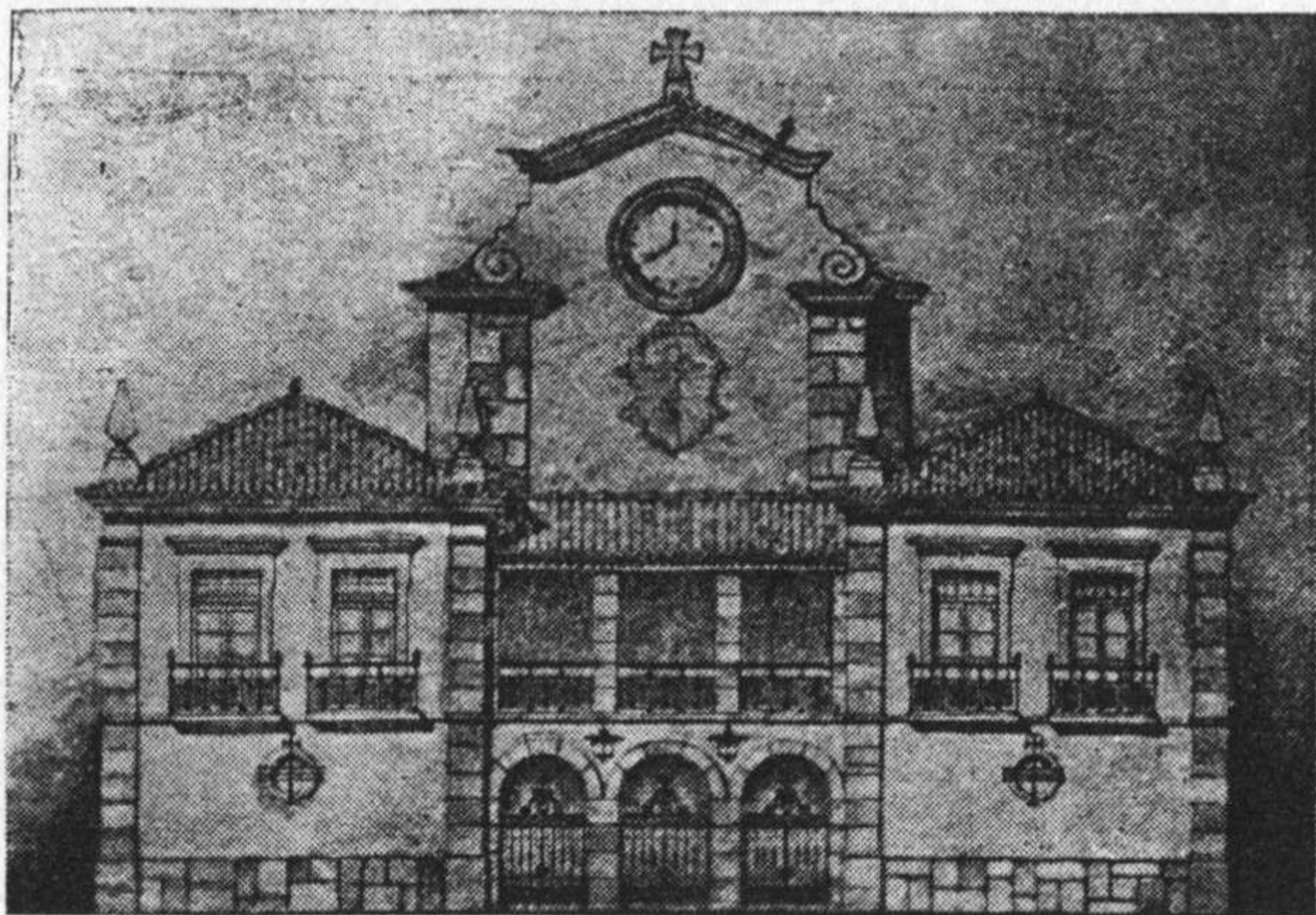
Por diversas vezes nos temos referido a empreendimentos que pesam na balança económica do nosso país e, mais uma vez, nos vamos ocupar dum industrial mecânico, que em Olhão possui as suas vastas oficinas e no Algarve é bem conhecido pelo seu saber e competência.

Trata-se do Snr. José do Nascimento Horta, habil técnico da industria automobilistica, para quem a sua mecânica não possui segredos, dados os seus vastos conhecimentos, mercê dos quais, tem sabido satisfazer sempre a sua imensa clientela.

As suas oficinas, situadas na avenida da República, em Olhão, pela forma como se encontram montadas e pelo pessoal devidamente habilitado de que dispõem, marcam mais um passo dado no progresso e impõem-se pelos seus trabalhos em todas as reparações e montagens de máquinas de vapor, de explosão e de combustão interna, terrestres e marítimas.

Além das secções já enumeradas, possui ainda as de construção de carrousseries, de soldadura a electrogénio e oxido-acetilénicas.

Por uma rápida visita que fizemos às suas instalações, podemos afirmar sem receio de desmentido que José do Nascimento Horta, é um técnico habilíssimo, competente e bastante experimentado.



Egreja Matriz — (Mother-church of Olhão)

affrontant le ridicule, solenns, impeccables, dans leurs habits, marchant lentement, orgueilleux, les fronts brulés par le soleil ardent, graves. Messieur de leur valeurs de vieux pecheurs et marins, j'ai senti une respectueuse impression de simpatie pour ces gens maritimes.

J'ai étudié leurs habitudes et leur caractère; Ils sont vaillants en mer et calmes en terre, honnêtes (même les contrebandistes sont honnêtes), généreux, travailleurs, gais et

bruyants dans les bons moments de la vie, résignés dans les heures fatales.

L'observateur, distingue le maritime dans la hétérogène multitude sociale et l'élève dans son concept.

Les pêcheurs...

Ce sont eux qui mènent la vie entière à chercher dans les eaux de l'Atlantique les richesses et que, prodiguement, ils attirent dans le trafic Olhanais.

Olhão, doit à ses pêcheurs tout ce qu'il possède.

che, primaires, d'arts, et de professions, municipalité de la ville, Quartier Industriel, Quartier de maisons économiques pour les ouvriers et les pêcheurs, marchés, une nouvelle gare de Chemins de fer, Hopital, Quartier pour les pauvres (remplaçant les misérables barraques ou vivent sans aucun confort des milliers d'êtres). Stadium

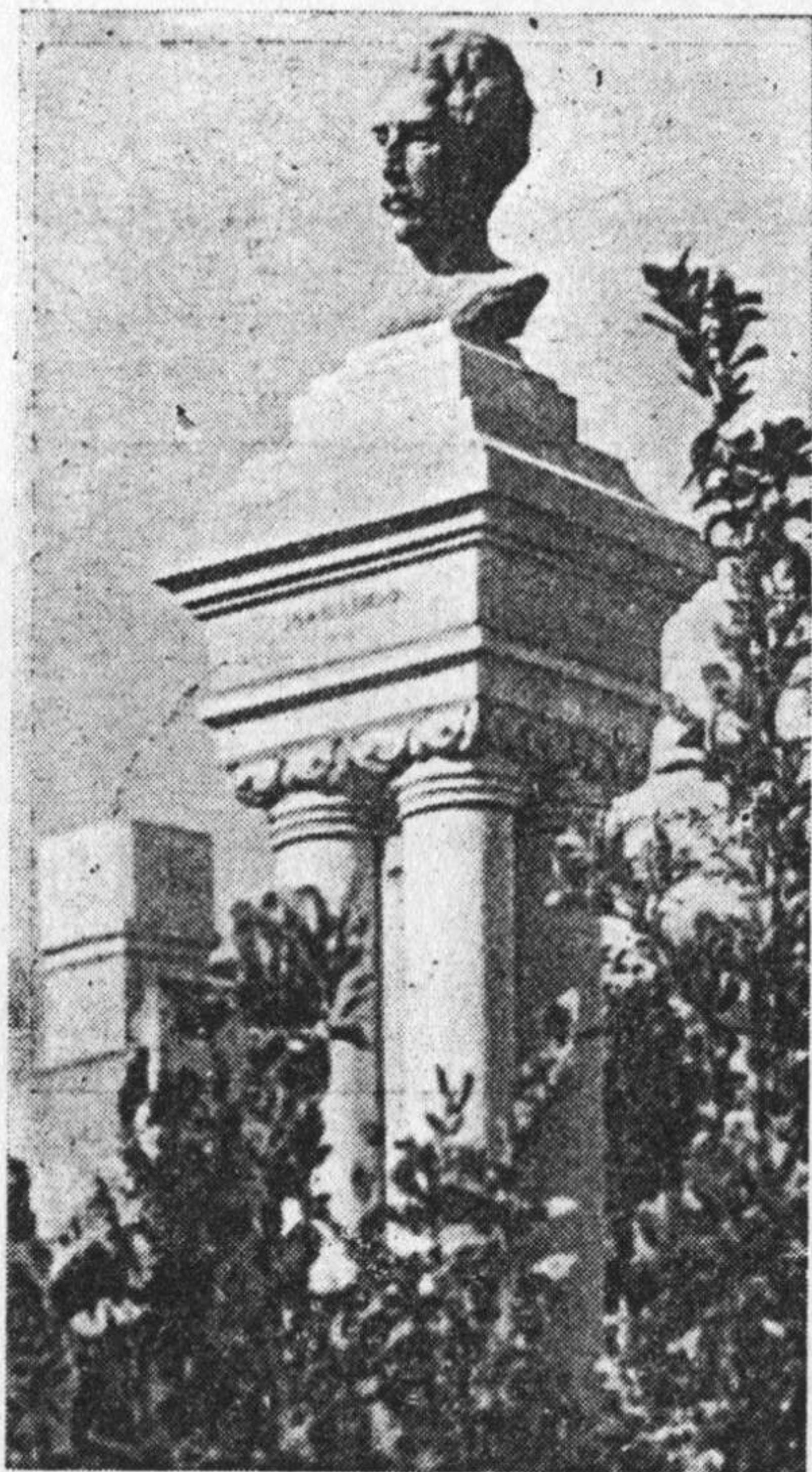
Sportif pour une vingtaine de milles de personnes, a part les Grandes Avenues, jardins, rues améliorations qui certainement ne nuiront pas à la vue Generale de la ville, unique dans le Pays.

Soyons optimistes et calmes. Un plan d'urbanisation ne s'exécute pas par miracle.

Si Olhão le voulait, il profiterait ses époques



Avenida da República — (Republic Avenue)



Monumento ao poeta João Lúcio
Monument to poet João Lucio

point de vue industrielle
et commerciale.

Je suis optimiste.

Le peuple Olhannais
vaincra à soi-même, et
dans quelques années il
sera cité comme exemple
de ses progrès urbains

suivis parallèlement
par un progrès dans
l'éducation et l'instru-
ction de sa jeunesse.

Aux étrangers, a
part ses délicieuses
sardines en conserves,
fameuses dans le
monde entier; a part
son singulier aspect,
turistique, d'agglome-
rations cahotiques
de cubes, Olhão
pourrait offrir l'exem-
ple de son travail et
de ses efforts collec-
tifs, démontrés par
ses nouveaux im-
meubles, par ses rues,
enfin par toutes ses
améliorations, qui
donneront bien tôt à
notre ville d'aujourd'hui le droit, de se
considérer dans un
prochain avenir, la
grande **Ville**
d'Olhão de la Res-
tauration.

Texte de João Trigueiros

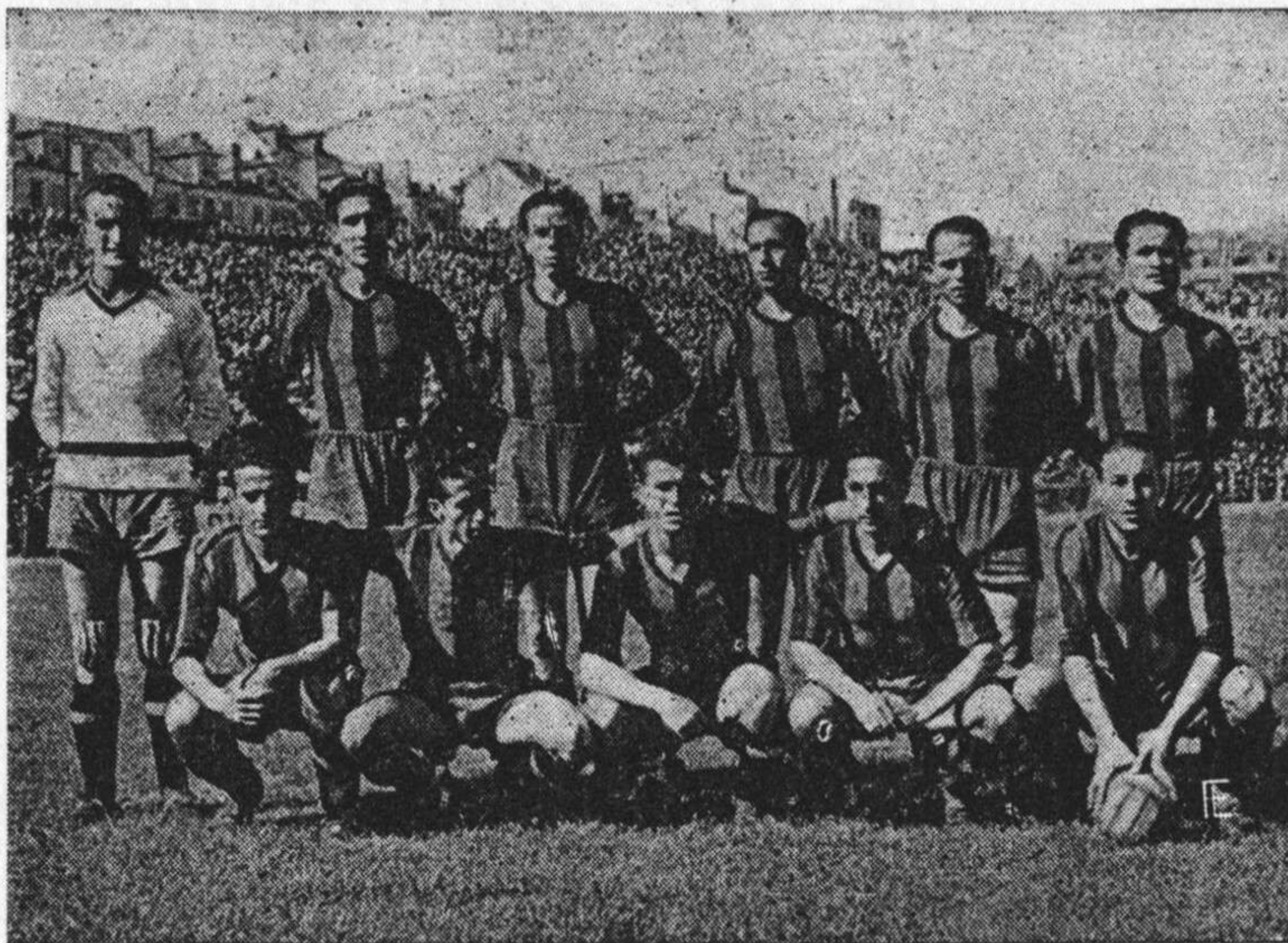
Traduit et adapté à la langue
Française par Raymond R.
Wakinine



Arredores de Olhão-Ninho de cegonha - *Fotografia de Espírito Santo*
Eagle's nest - Around of Olhão

Sporting Club Olhanense

O Sporting é, inegavelmente, o centro desportista algarvio, por excelência, porque tem erguido sempre, com galhardia, o trofeu de Campeão Regional; porque lhe coube em 1923/24 o titulo de Campeão Nacional, e, ainda, pela sua optima actuação nos subseqüentes compeonatos nacionais.



Team de Honra do S. C. Olhanense — (Team of S. Club Olhanense)

DISTANCIAS ITENERÁRIAS POR ESTRADAS

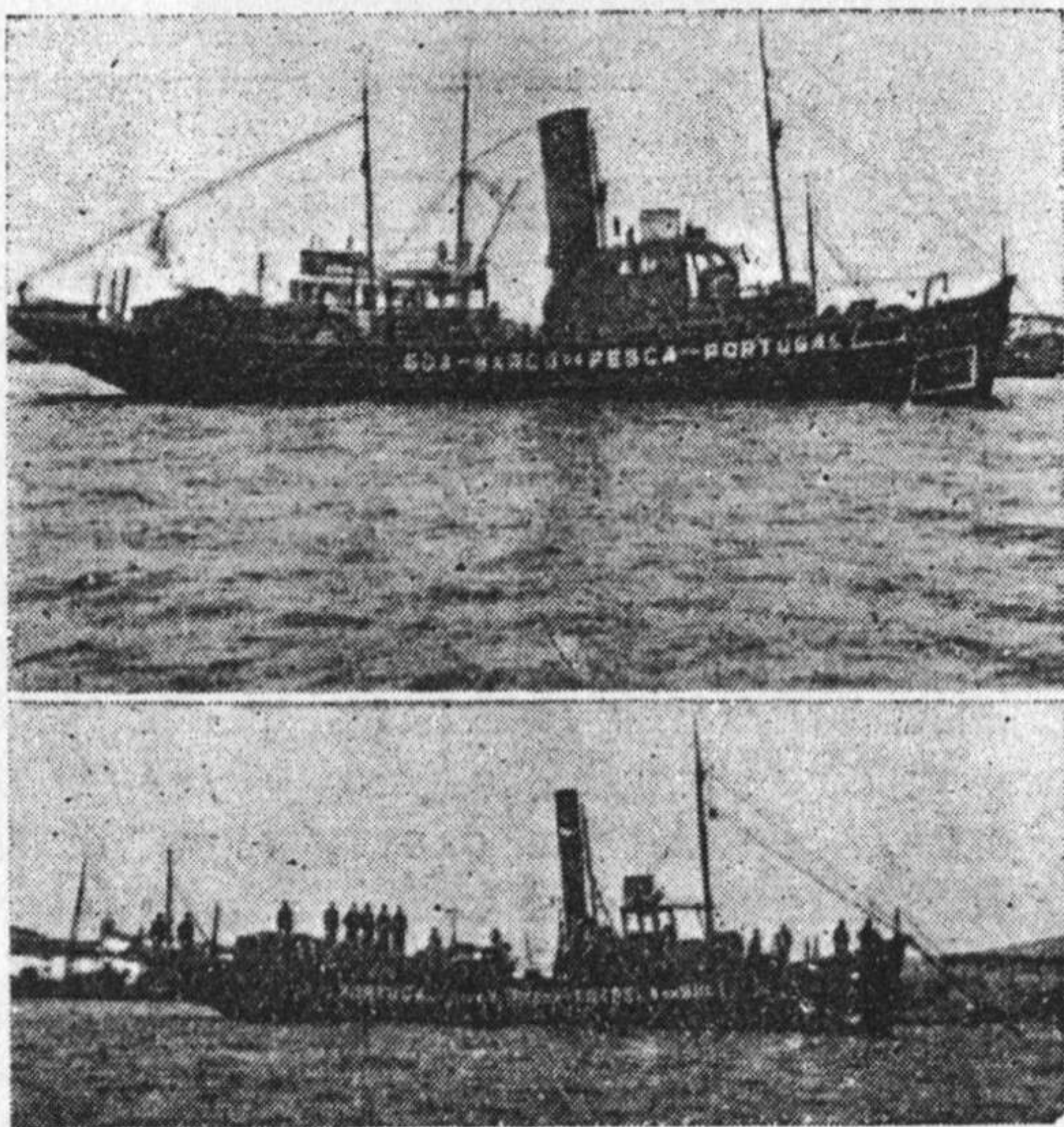
De Olhão a :	Klm.		Klm.
Albufeira	41	Faro	10
Aljezur	119	Ponta da Piedade	93
Armação de Pera	52	Praia da Rocha	74
Cabo de S. Vicente	128	Sagres	123
Caldas de Monchique	89	S. Bart. de Messines	57
Lagoa	63	S. Braz de Alportel	27
Lagos	89	Silves	70
Loulé	26	Tavira	39
Monchique.	95	Vila Real de Sto. António	43

lway station, we have before us a charming garden situated just in the half-way of the principal avenue of the town (The best one of the state). Following our walk we enter into the seamen's quarter, where we had the impression that we were into those world famous «Kasbas» of the Northern Africa towns with their narrow passages and low houses. Going up, we can admire from one of the building terraces, the more delightfull scenery we have never seen under the more blue sky of this Portuguese *Côte d'Azur*. The sunshines over the numerous white washed turrets make of this marvellous town an Arabian city. It is a beautiful view.

Its geographical position, easily available to all forms of trafic, and crossed by good means of transport—either by land or by sea — assure to Olhão its own prosperity as an important and industrious place.

The sea, in a single word, is the life of the people. Alas the day, when the boats come back without a copious fishing.

The delicious boneless and skinless sardines in



A caminho do mar — (On the way to the sea)

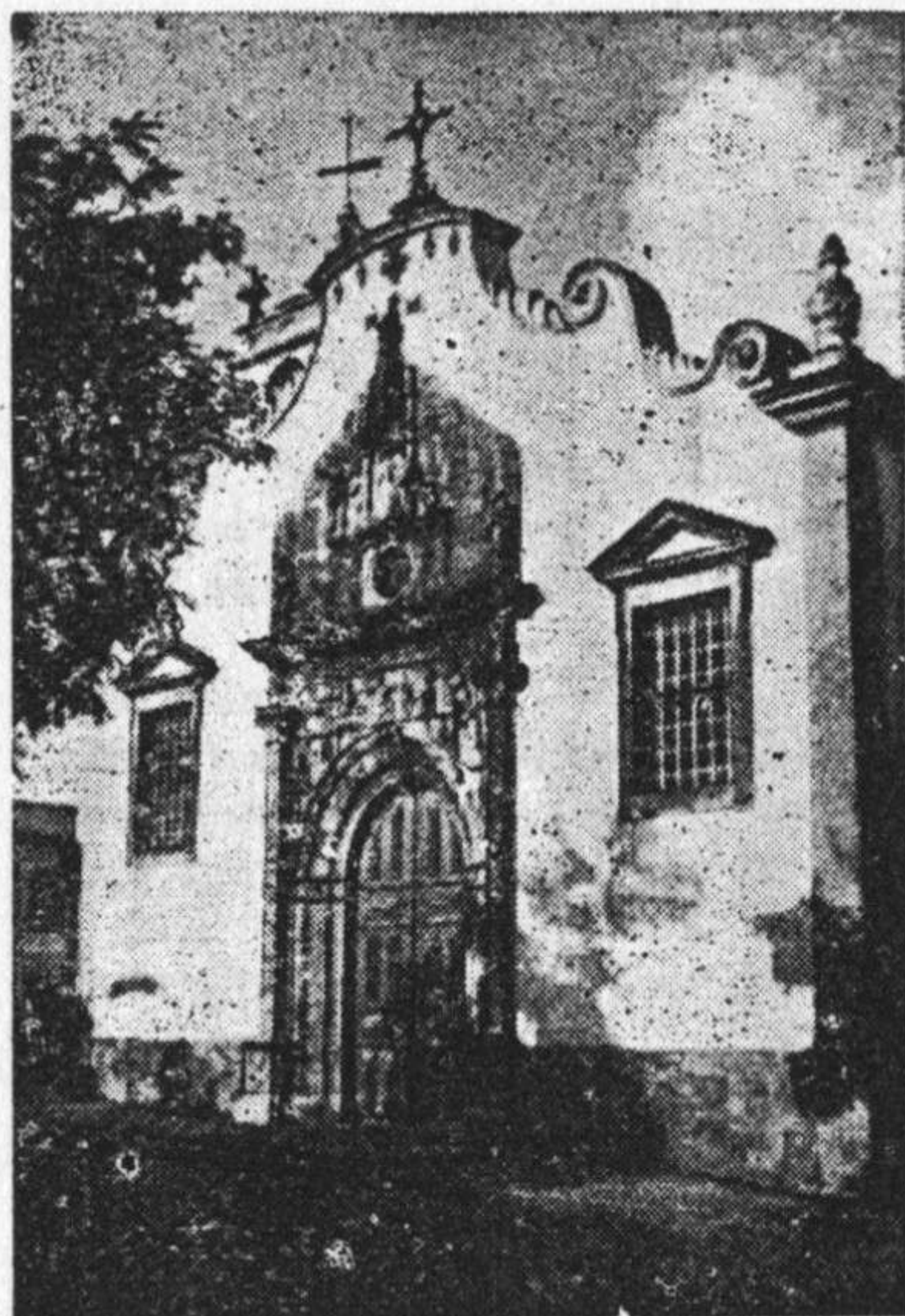
plo as linhas de estilo Renascença que dominam a sua arquitectura.

Sob o ponto de vista artístico, tem êste templo bastante interêsse. É o melhor do concelho de Olhão, quer pelas suas capelas góticas e algumas imagens de feitura antiga, bem interessantes, quer pelas pinturas dos arcos das suas naves e algumas alfaías, quer sobretudo pelo seu pórtico Renascença, primoroso trabalho em pedra, edificado cêrca do ano de 1581 (1).

Muito embora o Prof. Albrecht Haupt que estudou o estilo Renascença em Portugal o não tivesse citado, certamente por não lho terem mostrado, o pórtico de Moncarapacho é, incontestavelmente, o melhor do Algarve no seu género. É o mais rico em ornamentos e o mais perfeito que conhecemos na mesma província, digno de ser considerado com tôda a justiça monumento nacional. O pórtico da Igreja de Santa Maria da Graça de Moncarapacho "é um autêntico arco de triunfo" (2) ou melhor, "é o velho e o novo testamento em pedra" (3).

Impõe-se uma visita, como a obra de arte mais representativa de todo o concelho de Olhão.

Dêste templo, de que muito mais havia a dizer, passemos à histórica *Capela de Santo Cristo*. Datada de 1632, faziam-se outrora a esta capela, em pleno período da Restauração de Portugal, grandes romarias e peregrinações de tôda a parte do país. Tudo ocorria à fama dos milagres de Santo Cristo (4). O movimento de Santo Cristo de Moncarapacho foi, na feliz expressão do nosso querido amigo



O lindo Pórtico Renascença
Igreja de Moncarapacho
Mother — church of Moncarapacho

Antero Nobre, a "Fátima do Algarve."

Sofreu esta capela bastante com a irreverência e espírito sacrilego das tropas de Napoleão. O que nela havia de melhor, desde os seus castiçais e lâmpadas de prata e outras alfaías artísticas não menos valiosas, tudo desapareceu nêsse período agitado da vida portuguesa.

Todavia, tem êste templo digno de nota: os polícromos e artísticos azulejos do século XVII que revestem completamente o seu interior, o seu gradeamento em pau-santo, idêntico a um outro que existiu em

dá periòdicamente anima-
ção à aldeia, que os epi-
sódios festivos da partida
e chegada dos pescadores
do bacalhau activamente
movimentam.

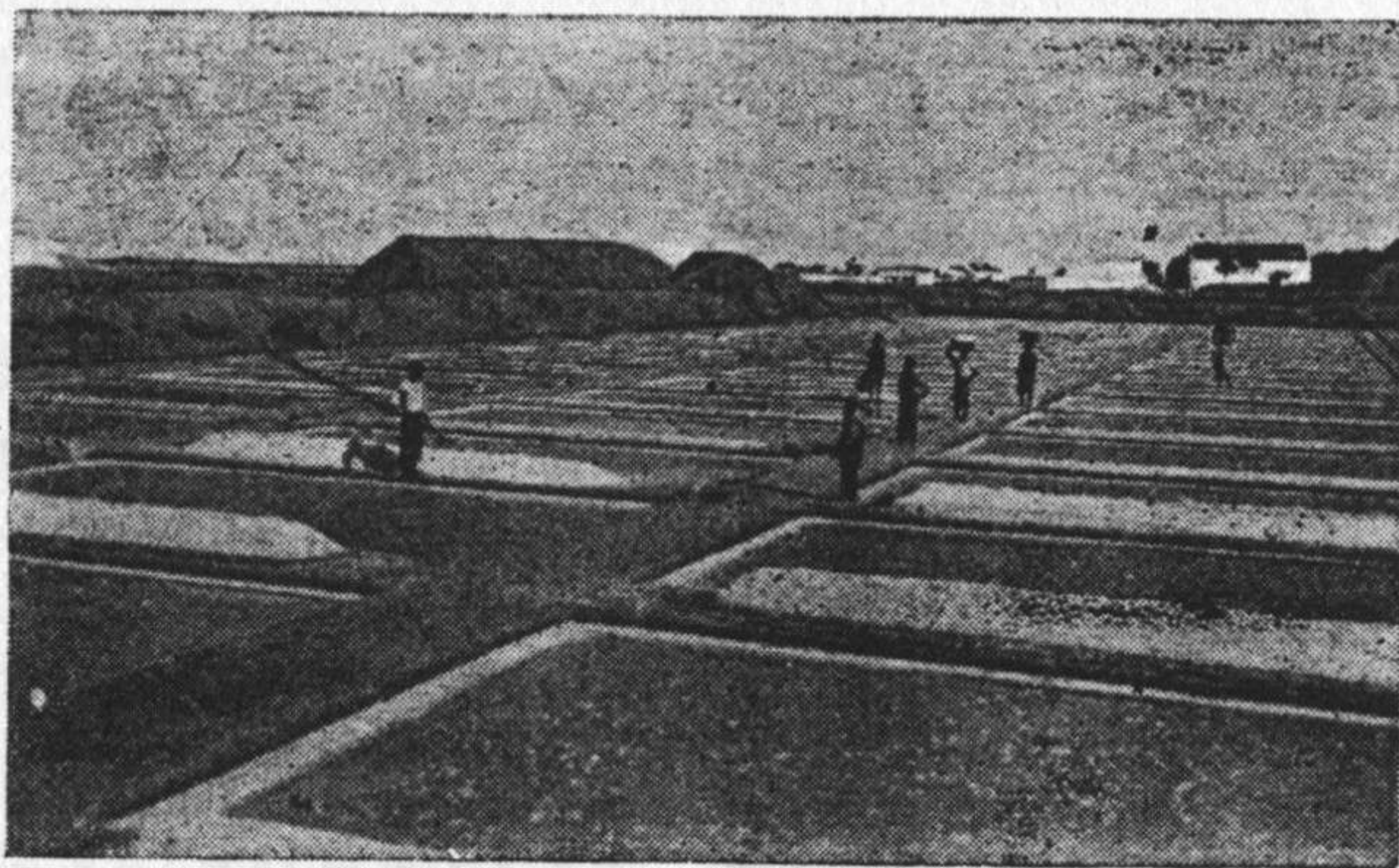
Modernamente, pertencendo ao concelho de Olhão, tem-se desenvolvido e progredido bastante. Com um pequeno auxílio dos poderes públicos, a Fuzeta, devidamente urbanizada, tornar-se-ia uma povoação das mais importantes do Algarve. A sua população deve andar à volta de três mil almas.

Uma indústria feminina, caseira, é ali bem no-

tável, na classe marítima: a das rendas do bilro.

A um quilómetro ao Norte da Fuzeta, na encruzilhada do ramal para Moncarapacho com a estrada nacional, é o sítio da Alfandanga, que a Câmara Municipal de Olhão meritòriamente tem feito alargar, afeiçoar e embelezar.

Uma romaria tradicional da Fuzeta é a que se efectua todos os anos à capela do Livramento, situada na freguesia da Luz, de Tavira, sendo a Senhora do Livramento objecto de profundo culto do povo.



FUZETA — Salinas de José Guerreiro da Silva Neto